DOCUMENT RESUME

ED 178 233 RC 011 576

AUTHOR Quintanilla, Guadalupe C.; Silman, James B.
TITLE El Espiritu Siempre Eterno Del Mexico Americano (The Always Eternal Spirit of the Mexican American).
PUB DATE 77
NOTE 180p.
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC08 Plus Postage.
DESCRIPTORS Bilingual Education; Cross Cultural Studies; *Cultural Awareness; *Cultural Background; Cultural Education; Cultural Enrichment; Cultural Events; *Folk Culture; Folklore Books; Instructional Materials; Intermediate Grades; Language Arts, Legends; *Mexican Americans; *Multicultural Education; Secondary Education; *Spanish; Tales

ABSTRACT

Twenty stories and essays suitable for intermediate and secondary grades illustrate the enduring spirit of Mexican American life, legend, custom, and culture. The Spanish language book describes the ceremonies of baptism, engagement, marriage, and the "quinceanera" (a girl's 15th birthday). Folklore (magic spells, superstitions, "cuentos" or tales, the legend of the Virgin of Guadalupe) and customs (Christmas "posadas", religious promises or "mandas", and the elaborate rodeos known as "charreadas") are explained as are such aspects of Mexican American culture as music, dancing, and machismo. Several chapters are devoted to current issues including the women's movement, energy sources, and political participation. Each story or essay is followed by a series of questions and a written exercise. A Spanish-English vocabulary list completes the book. (SB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED178233

NOV 1979
ERIC/CRESS
RECEIVED

EL ESPIRITU SIEMPRE ETERNO DEL MÉXICO AMERICANO

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

GUADALUPE C. QUINTANILLA
JAMES B. SILMAN

University Of Houston

RC 011576

Copyright © 1977 by

University Press of America™

division of

R.F. Publishing, Inc.

4710 Auth Place, S.E., Washington, D.C. 20023

All rights reserved

Printed in the United States of America

ISBN: 0-8191-0121-4

EL ESPIRITU SIEMPRE ETERNO DEL

MEXICO AMERICANO

Quintanilla – Silman

DEDICATORIA

ESTE LIBRO ESTA DEDICADO A LA NOBLE RAZA

MEXICO AMERICANA

AGRADECIMIENTO

LOS AUTORES QUIEREN MANIFESTAR SU AGRADECIMIENTO A CATALINA DE LEON, A EDDIE CORRAL, A CONSUELO TORRES, A LYDIA PEREZ, A NANA SILMAN Y A CALVIN JONES POR SU AYUDA.

INTRODUCCION

EL PROPOSITO DE ESTE LIBRO ES INDICAR Y EJEMPLIFICAR COMO EL ESPIRITU DE LOS MEXICO AMERICANOS SE HA EXPRESADO A TRAVES DE LOS AÑOS. ADEMAS, SE MUESTRA COMO ESE ESPIRITU HA PERDURADO, COMO HA ADOPTADO LO NUEVO, COMO SE HA ADAPTADO A LO NUEVO, COMO SE HA AUMENTADO Y COMO SIGUE FIEL A SUS TRADICIONES Y AUN VA CRECIENDO MAS DIA TRAS DIA.

SEGUN SE MANIFIESTA, SE PUEDE DECIR QUE ESE ESPIRITU ES ALGO INTRINSECO QUE SE GUARDARA PARA SIEMPRE. COMO INDICA EL TITULO ES SIEMPRE ETERNO. JAMAS MUERE.

PARA DEMOSTRAR ESE ESPIRITU, EL LIBRO INCLUYE UN POCO DE TODO CON RESPECTO A LAS COSTUMBRES Y LA VIDA DE LOS MEXICO AMERICANOS DESDE LOS TIEMPOS PASADOS HASTA LA FECHA.

SE COMPRENDE QUE ES IMPOSIBLE HACER JUSTICIA AL PROFUNDO LEGADO HISTORICO Y CULTURAL QUE ENRIQUECE Y MOLDEA AL ESPIRITU SIEMPRE ETERNO DEL MEXICO AMERICANO.

LO QUE SE HA HECHO EN ESTE LIBRO ES UN INTENTO DE DEMOSTRAR ESE ESPIRITU.

CONTENIDO

DEDICATORIA	iv
AGRADECIMIENTO	v
INTRODUCCION	vi
LO QUE TIENE UN FUERTE ESPIRITU ES SIEMPRE ETERNO	x
EL BAUTISMO	1
LA QUINCEAÑERA	8
PEDIR LA MANO	17
LAS BODAS	26
LAS POSADAS	33
LA VIRGEN DE GUADALUPE	38
LAS MANDAS	46
LOS CUENTOS	50
¿SUPERSTICIONES?	55
EN EL AMOR SE PERMITE DE TODO	59
LA MUSICA	66
LOS BAILES	70
MACHISMO	75
VAQUEROS,CHARROS Y CHARREADAS	81
EL PAPEL DOBLE DE LA MUJER MODERNA	88
EL EXAMEN DE LA VIDA	94

EL BUEN CONSEJERO 99

COMO SE DEBE PARTICIPAR EN LA POLITICA 105

COMO SE RESUELVE LA CRISIS DE ENERGIA 109

EL ESPAÑOL COMO ESLABON PRINCIPAL 116

VOCABULARIO 121

LO QUE TIENE UN FUERTE ESPIRITU ES

SIEMPRE ETERNO

Charina na
Charito gui
guitiqui mi
achita ta

Chatita linda
si no me quieres diré
a tatita lo malo que
eres

Chiquito mío
si no te duermes
tatita Dios
no vendrá a verte

Ru ru cama de león
arriba en el cielo está el viejo
pelón
Ru ru cama de león
tu nana la rata y tu tata el
ratón

Allá está la luna,
comiendo su tuna, tirando los cascos
en la laguna

x

Riqui riqui
riquí ran
los maderos de San Juan piden pan
y no les dan
piden queso y les dan hueso
y se les atora en el pescuezo

Tin marín
de dos pingüé
cúcara mácara
títere fue

Naranja dulce, limón partido dame un abrazo
que yo te pido,
si fuera falso, seguramente, en algún tiempo se
olvidará
Toca la marcha, mi pecho llora
adiós señora, yo ya me
voy

El florón está en la mano,
en la mano está el florón
Adivina quién lo tiene
o se queda de plantón

Uno, dos, tres, cuatro, cinco
pesqué una liebre de un brinco
seis, siete, ocho,nueve, diez
le dejé ir otra vez

Y ASI,
EN PARTE ENLAZADO
CON LOS CANTICOS DE LAS ABUELITAS
Y DE LOS NIÑOS
SE MANTIENE EN CONSTANTE MOVIMIENTO
EL ESPIRITU SIEMPRE ETERNO
DE
LOS MEXICO AMERICANOS

EL BAUTIZO

EL BAUTISMO

Una de las costumbres más prevaleciente a través de los tiempos ha sido la de los bautismos. Los bautismos, costumbre religiosamente importante, han dado lugar a otra costumbre social y culturalmente también muy importante, la del compadrazgo.

Veamos primero lo que sucede cuando la blanca cigüeña llega a los hogares con un bultito chillón. Se pone en movimiento lo siguiente. Primero, como todos sabemos, llega la procesión de familiares: la abuelita, el abuelito, los tíos, primos, amigos y si puede pasar entre el tumulto también el flamante papá. Empiezan los "ahs" y "ohs" y los "qué chulo está" y "es igualito a María" y los "mira te diré hijo de mi hija, nieto será, hijo de mi hijo en duda estará" y etc. etc.

Después vienen las discusiones del nombre. Que si le ponemos Torcuato porque así se llamaba el papá del papá, o que si Pánfila, o que si

Toribio y después que pues si le pones como tu papá, pues se enoja el mío o que si le ponemos Domingo porque nació en domingo o que... Pero ¡en fin! de los nombres pasamos al que hay que bautizarlo cuanto antes mejor. Porque como es bien sabido, si el niñito muere sin ser bautizado va derechito al limbo. Esto antes era casi esencial porque la mortandad infantil era muy alta y la costumbre ha quedado con nosotros hasta estos días.

Lo siguiente es pasar a seleccionar a los padrinos. Estos son sumamente importantes, pues son en efecto los segundos padres de la criatura. Aquí usualmente, surge otra discusión. Veamos por qué. Tradicionalmente era la costumbre que los padres ya fueran de la novia o del novio bautizaran al bebé. Pero como todo, esto también ha cambiado, y ahora algunos consideran que hay que buscar otra persona que brinde cariño al niñito ya que los abuelos de todas formas lo quieren. Además se piensa en una persona joven para que "le dure al crío." Pero la discusión llega cuando la mamá piensa de un modo y el papá de otro.

Por fin se les selecciona a los compadres y se les invita a serlo. Esto es un gran honor para los invitados pues hay diferentes creencias asociadas con ello. Dos de las creencias más populares, por ejemplo, son las

siguientes. Una es que por cada ahijado que se tenga Dios le asigna un animalito a los padrinos. En el momento de morir, estos animalitos ayudarán para que el alma de los padrinos cruce el río final que se encuentra antes de llegar al cielo. La otra es que cada ahijado es un peldaño para llegar a la Gloria.

Después de aceptar la invitación, los padrinos proceden entonces a comprar el ropón. Tradicionalmente era y en ocasiones aún es, un vestidito blanco largo para ambos niños y niñas con un gorrito bordado con hilo de seda y con muchos listones. Los zapatitos eran tejidos, usualmente por una tía solterona de la familia y desde luego blancos. Finalmente se llevaba una cobijita blanca también. Ahora, la costumbre, en algunos aspectos ha cambiado. El ropón se ha transformado en un simpático trajecito o en un vestidito con muchos encajes. Los zapatitos varían. Ya son coquetas chinelitas con hebillitas brillosas o botitas de prematuro "cowboy."

El día del bautizo se planea cuidadosamente. Será un día de gran fiesta. Habrá sin duda tamales, pastel, chocolate y otras cosas para cuando llegue la comitiva de la Iglesia. Desde luego con ellos vendrá no sólo toda la familia sino todos los amigos del barrio y también el Señor Cura.

El día del bautizo se reúne la familia en la casa de los papás del niño y los padrinos son responsables de bañarlo y de vestirlo. Luego parten para la Iglesia en donde ya espera el padre. Hay allí un despliegue de emoción maternal durante la ceremonia, pues mientras que los padrinos juntos sostienen al niño la madre se embelesa con los pucheros del bebé durante la mojada de cabecita y la probadita de la sal.

Después hay que dejar la Iglesia y ¡ay de aquel padrino al cual se le olvide la importante costumbre del bolo! Desde tiempos inmemoriables se ha acostumbrado que el padrino vaya a la Iglesia bien preparado con una bolsa de feria. Pues así como a la salida de las bodas se avienta arroz a los novios, a la salida de los bautizos se avientan monedas a la chiquillada del barrio que persigue al grupo gritando a coro "el bolo, padrino, el bolo" y hay que prevenir a toda costa que se vayan diciendo "uh qué tacaño el padrino." Y en casita, la comitiva comerá, brindará, bailará, y cantará en honor del bebito dormilón.

"De todo esto lo que perdurará son dos cosas muy importantes: la primera, que los padrinos adopten seriamente la responsabilidad de cuidar al niño como segundos padres y la segunda que entre los compadres se

desarrolle una relación mucho más profunda que una simple amistad, y un respeto mutuo que durará mientras ellos vivan.

CUESTIONARIO

1) ¿Cuál ha sido una de las costumbres que ha prevalecido a través de los tiempos?
2) ¿A qué otras costumbres han dado lugar los bautizos?
3) ¿Qué es lo primero que sucede cuando llega la cigüeña a un hogar?
4) ¿Qué se dice del "recién llegado"?
5) ¿Cuáles discusiones se desarrollan primero?
6) ¿Qué nombre debe ponérsele al bebé?
7) ¿Por qué es importante bautizar inmediatamente al niño?
8) ¿Por qué son tan importantes los padrinos?
9) ¿Qué se selecciona después del nombre?
10) ¿Qué surge con la selección de los padrinos y por qué?
11) ¿Por qué, usualmente surgen otras discusiones?
12) ¿Cómo ha cambiado la costumbre de seleccionar a padrinos y por qué?
13) ¿Por qué es un honor el ser invitado para padrino o madrina?
14) ¿Qué proceden a hacer los padrinos después de aceptar la invitación?
15) ¿Cómo es la ropa para los niñitos?
16) ¿Qué habrá de comida el día del bautismo?

17) ¿Quiénes vienen a la gran fiesta del bautismo?

18) ¿Quiénes se reúnen en la casa de los papás el día del bautizo?

19) ¿Quiénes tienen la responsabilidad de bañar y vestir al niño?

20) ¿Qué pasa cuando llegan a la Iglesia?

21) ¿Cuál es la costumbre del bolo?

22) Al volver a la casa, ¿qué se hace?

23) ¿Cuáles son las cosas más importantes y duraderas del compadrazgo?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba Ud. una composición explicando la ceremonia del bautismo y las costumbres relacionadas con ella.

LA DOMCAÑERA

LA QUINCEAÑERA

Cuando una jóven se acerca a los 15 años, a esa edad que marca el principio de su metamorfosis para convertirse en toda una mujer, es costumbre celebrar, fecha tan inolvidable, con una gran fiesta o "pachanga."

Los planes empiezan a hacerse con meses de anticipación, e incluyen invitaciones, reservación de lugares para el desarrollo de diferentes actividades, etc. Por ejemplo, digamos que Martha, la bonita hija de Tano González y de Doña Guadalupe Espinoza de González va a cumplir sus quince. Lo primero que sucede es que la chica, las amigas, tíos, primas y sobre todo la abuela empiezan a murmurar acá, como luego se dice, "por debajo de la mesa." Cuando ya tienen formulado, más o menos su plan de ataque, se aproximan a la mamá.

Joven - Que mira mamacita, que yo quiero una fiesta.

Mamá - No mi hijita, mira ahorita no.

Abuela- Pero, ¿cómo que ahorita no, entonces cuándo?

Mamá - Pues es que Tano no va a querer.

Abuela-¿El o tú?

Mamá - No pues yo sí, pero hay que pagar primero las cuentas, y luego pues queríamos comprar un televisor.

Abuela-¡Ah no! Pero, ¿cómo va a ser posible? Mira, mi comadre Lucía le hizo una fiesta linda a la chamaca, y ellos no tienen más que un par de brazos que trabajen. Los muchachos están muy chicos todavía.

Mamá - Y tú, ¿por qué chillas?

Joven - ¡Bu, bu, bu porque tú no quieres hacerme mi fiesta!

Mamá - No es eso mi hijita. Bueno, no llores, déjame hablar con tu papá, pero que conste que no te garantizo nada.

Abuela- ¡Ah no! Si tú misma vas creyendo que no va a querer pues no va a querer, a mí se me hace que tú eres la que no quiere.

Mamá - ¡Hay mamá, cómo eres!

Abuela - Vámonos hijita.

Y la escena se repite, cuando llega el papá.

Papá - ¿Queeeé?

Mamá - Mira viejito es que la nenita, pues quiere una fiesta. Como ella dice pues tiene razón, todas las amiguitas han tenido su fiesta. Hasta Silvia la de mi comadre Carmen y mira que ellos viven en apuros ¿eh?

Papá - ¡No!

Mamá - Pero Tano , mira no se va a gastar mucho.

Y aparecen Marthita y abuela que han estado escuchando todo el tiempo detrás de la puerta.

Mamá - ¿Verdad hija que no se va a gastar mucho en la fiesta?

Abuela - ¡Claro que no! Si nada más, va a ser una fiesta chiquita. Mira hijo, tú como padre no quieres hacer infeliz a tu hija. Mírala, pobrecita si no ha podido dormir pensando en su fiesta. ¿Verdad hijita? Estoy segura que ya tenemos el permiso de tu papá. Vámonos, te faltan todavía cuatro damas y sólo nos quedan cuatro meses.

Papá - ¿Qué?

Mamá - No te apures viejito, mira va a ser chiquita la fiesta.

Y se aceleran los preparativos. Marthita se la pasa en el teléfono (para bilis de su papá) completando las cuatro damas. Por los chambelanes, pues no tiene que apurarse mucho. Víctor y Mario, sus hermanos, invitarán a los amigos para que se paren con aquellas chicas que no tengan pareja. Porque aunque algunas de las mis-

mas damas invitan a su pareja, a otras hay que conseguírselas. Usualmente se invitan, para damas y chambelanes, a los mejores amigos de los jóvenes de la familia. La idea al invitar a los mejores amigos a pararse con la quinceañera es la de tener 14 parejas, cada una de las cuales representa un año de la vida de la joven. Ella y su consorte simbolizan el quinceavo. El ser invitado a pararse con una quinceañera representa, sin duda, un gran honor, ya que, como antes se ha dicho, se les invita sobre todo a los que se consideran verdaderos amigos.

Luego siguen los preparativos para el atavío de la agasajada y los de las catorce damitas. Que si el vestido blanco, que si rosa, "que tienes que decidir hijita, para poder escoger el de las damas," "pues que mejor me lo hagan," "pues que mejor me lo compren hecho." En fin, que cuando al fin se decide la jovencita,se procede con los vestidos de las damas. Los vestidos de ellas usualmente son todos iguales y del color favorito de la quinceañera. En varias ocasiones se escogen en "rainbow," es decir uno de cada color. Cuando se ha decidido lo del vestido (después de ocho o diez semanas) se pasa a seleccionar el sombrero, ramo, y muchos detalles más. Y por ahí, entre arreglo y arreglo,

se escoge el tipo y color de esmoquin que los chambelanes han de llevar.

A través de todo este tiempo, la mamá, abuelita, y demás comitiva, han estado muy ocupadas. Ha habido que invitar a muchos padrinos. Los padrinos se encargan de arreglar asuntos respecto a las invitaciones, el salón, la orquesta, el buffet, el arreglo de la Iglesia, el desayuno, las flores, la medalla, la esclava, los cojines, el álbum etc. etc. Además han tenido que reunirse todos los participantes constantemente para practicar la entrada a la Iglesia, la salida, la entrada al salón por la noche, el vals que bailará Marthita con su papá, la pieza que bailará con su chambelán, etc.

Y hay en el círculo de familiares y amigos de la quinceañera un entusiasmo y una alegría que crece por momentos, según se acerca la importante fecha.

¡Y llega el gran día! Los saltarines rayitos de sol al entrar por la ventana encuentran solamente camas vacías. ¡La misa es a las doce y son las seis y media!

El papá, aún no ha recogido su esmoquin y tiene que hacerlo. La mamá gira laboriosamente por toda la casa poniéndola como una "tacita de china" y el resto de la familia participa activamente en todos los preparativos.

A las 11:30 de la mañana, llegan a la Iglesia en donde ya se encuentran muchos de los invitados y desde luego las damas, chambelanes y padrinos. Se forma la procesión para entrar a la bonita Iglesia bellamente iluminada y adornada con múltiples ramos de flores. En la entrada hay un arco de flores también bajo del cual y al acorde de la música empiezan a desfilar los miembros del grupo. Primero los pajecitos con canastitas de flores y luego las parejas formadas por las damas y chambelanes. Después los padrinos, los padres y finalmente la linda quinceañera cuyos ojos brillan intensamente, absorbiéndolo todo para el perenne álbum de sus recuerdos.

Después de la misa todos los familiares, invitados y demás, parten hacia la casa de la agasajada donde se sirve la comida, el pastel y un espumeante chocolate que está siempre como "para chuparse los dedos." Y de ahí sigue la fiesta, se come, se bebe, se platica y se discute hasta el anochecer, cuando el grupo se traslada hacia el lugar donde se efectuará la presentación de la damita a la sociedad. Después de la presentación seguirá el baile.

La ceremonia de presentación varía, como todo lo demás, pero básicamente consiste en lo siguiente. Las

vistosas parejas se forman otra vez como en la Iglesia, ¿recuerdan? Y luego al compás de una bella melodía previamente seleccionada pasan al salón entre los "uhs" y "ahs" de los invitados. Las catorce parejas forman un círculo y la quinceañera y su padre bailan emocionadamente el primer vals. Es un momento, a la vez, fuerte, tierno e inolvidable. Es el momento formal en el cual el orgulloso padre despliega ante el mundo su capullito de mujer, su hija - cuya belleza empieza a florecer. Es un momento tan importante, que hasta se olvida Don Tano de lo mucho que le aprietan los alquilados zapatos. La tercera melodía empieza y Don Tano pasa a su hija al chambelán que hasta estos momentos esperaba junto a Doña Guadalupe y el baile continúa.

Don Tano baila con Doña Guadalupe y la pareja principal, entre pirueta y pirueta, cambia compañeros hasta bailar con todos y cada uno de los miembros de las catorce parejas. Gradualmente se incorpora la concurrencia y ¡Sigue el baile! entre aplausos, pisotones, apretones y sobre todo entre cariño, buenos deseos y profunda amistad.

CUESTIONARIO

1) ¿Qué marcan los quince años en la vida de una joven?
2) ¿Cómo se celebran "los quince"?
3) ¿Cuándo empiezan a hacerse planes para la celebración?
4) ¿Qué incluyen los planes?
5) ¿Qué sucede primero cuando la chica va acercándose a la edad mágica de "los quince"?
6) ¿Quién es la aliada principal de la quinceañera?
7) ¿A quién se acercan primero, abuela y nieta, con el plan?
8) ¿Qué reciben como respuesta y de quién?
9) ¿Qué contesta la abuelita?
10) ¿Por qué llora la chica?
11) ¿Qué consigue con llorar?
12) ¿Qué se repite cuando llega el papá?
13) ¿Qué hace Marthita por teléfono?
14) ¿A quiénes se les invita para damas y chambelanes?
15) ¿Qué representa cada una de las parejas?
16) ¿Cómo son los vestidos de las damas?
17) Mientras se hacen los preparativos de vestuario, ¿cuáles otros preparativos se hacen?

18) ¿Cómo es la procesión en la Iglesia?

19) ¿A dónde van todos después de la misa? ¿Por qué?

20) Básicamente, ¿en qué consiste la ceremonia del baile?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición acerca de:
¿Por qué les gusta a las quinceañeras tener ceremonia y fiesta?

PEDIR LA MANO

PEDIR LA MANO

Los insistentes toquidos en la puerta despertaron a Don Nicanor que cabeceaba frente al televisor. Era Pancho Borlotes que nerviosamente apretaba en las recias manos el llavero de su camión.

Don Nicanor - ¡Hola Pancho! buenas tardes, ¿cómo estás?

Pancho - Pues bien Don Nicanor, buenas le dé Dios.

Don Nicanor - Pásale mi hijo, pásale, ¿qué te trae por aquí?

Pancho - Pues es sería la cosa y no hallo cómo decirle.

Don Nicanor - Siéntate, cálmate y habla.

Pancho - Pues mire siempre pienso raptarme a la Nena.

Don Nicanor - Pero, ¿qué dices bárbaro?

Pancho - Pues sí, mire ella y yo lo hemos hablado, ella me quiere y yo también y así pues

evitamos los gastos y los problemas.

Don Nicanor - Sí, pero no deben hacerlo en esa forma. Los padres de ella no lo merecen así y pues sólo una vez se casa uno mi hijo. Mira mejor vamos a hacer las cosas derecho.

Pancho -Y pues, ¿cómo es eso?

Don Nicanor -Pues mira hay que pedirle la mano de la Nena a Don Miguel. Hay que formar la comitiva. Yo te ayudo y ahorita mismo me voy a hablar con el Señor Cura, con Don Pedro el dueño de "La principal" y con Don Jesús. Yo haré "el cuarto" y vamos y se la pedimos a mi compadre. Tú no te preocupes. Sólo tienes que juntarte con nosotros antes de ir a hablar con Don Miguel para que nos informes bien de tus intenciones. Seguro Don Miguel nos va a preguntar con cuánto cuentas para mantener a la Nena, en qué trabajas y cuáles son tus planes. Después de criar con tanto cuidado a las hijas, los padres quieren saber que el novio va a poder seguirlas cuidando bien, Pancho.

Pancho -Pues la mera verdad, como que me pone nervioso la idea. El viejo es medio renegado si viera, cuando me ve ni me saluda. Qué se me hace que me la niega.

Don Nicanor -Pues mira, tú espérame aquí, no te apures.

Ahorita vengo.

Pancho se sentó frente al televisor, pero no podía concentrarse en otra cosa que no fueran sus planes de matrimonio con la Nena. Habían estado juntando dinero por mucho tiempo. El se lo daba a guardar cada día de pago quedándose sólo con una pequeña cantidad para sus gastos. Habían hablado los dos de la casita que comprarían cuando pudieran, y de los chiquitos que tendrían y de mil y una cosas más. Lo sacó de sus ensimismados pensamientos la algarabía de Don Nicanor que llegaba acompañado del Señor Cura y de Don Pedro. A Don Jesús no le habían encontrado.

Don Pedro -Vamos a ver hijo, ¿que quieres casarte con la Nena?

Pancho -Pues sí.

Don Pedro -Bueno mira vamos a ir a pedirla mañana en la noche. Primero entramos nosotros y luego que hablemos con Don Miguel, él le habla a Doña Francisca y le pregunta la opinión. Esto es nuevo ¿eh?, porque antes no se incluía a las mujeres en estas decisiones. Después se le habla a la Nena y se le pregunta si está de acuerdo y luego finalmente cuando las dos mujeres se retiren te hablamos a ti. Don Miguel te hará ciertas preguntas. Lo importante es que seas muy sincero, que

no te pongas nervioso y que digas la verdad. ¿Quieres practicar?

Pancho -No hombre, ¿para qué? Yo lo que quiero es casarme luego, luego.

Don Pedro - Pues de tu contestación depende el plazo. Don Miguel puede darte un año, unos meses, o dártela luego, luego.

Pancho -Pues para luego es tarde.

Don Pedro -Bueno vete a descansar. Yo hablaré con mi compadre.Te aviso cuando vamos.

Don Pedro -Buenas.

Al día siguiente pasó Don Pedro a ver a Pancho.

Don Pedro -Mañana en la noche vamos, no te olvides de lo que te dijimos, no te pongas nervioso, no tartamudees cuando te pregunten y sobre todo di la verdad, pues de eso depende el plazo.

Pancho se alejó haciendo planes. ¡Claro que impresionaría a su futuro suegro! El y la Nena se querían, tenían sus ahorritos, y planes específicos también. ¿Qué más podía el viejo pedir?

Y al día siguiente se juntó la comitiva en la casa de Don Pedro y se fueron a ver a Don Miguel. Pancho se quedó afuera y estaba muy emocionado. Le apretaba el cuello de la camisa y le molestaba la corbata. No estaba

acostumbrado a usar "tacuche" como le llamaba al traje la palomilla. Además, el joven se había hecho el pelo esa tarde pues a Don Miguel le caían mal "los mechudos." Había repasado mentalmente lo que iba a decir a Don Miguel cuando le tocara hablar y . . .

Don Pedro -Pancho, pásate.

Pancho -Buenas tardes Don Miguel.

Don Miguel -Buenas. Me dicen aquí, los miembros de la comitiva, que tú y mi hija quieren casarse.

Pancho -Pues sí señor.

Don Miguel -Bueno, pues tú has de pensar que voy a hacerte varias preguntas, pero en realidad no. Sé por el Señor Cura aquí presente, que has estado ahorrando tus centavitos. Mi mujer no tiene queja contra tí, y mi hija acaba de decirnos que te quiere. Sólo tengo algo que decirte; para mí, lo más importante es, ha sido y será siempre mi honor y el de mi familia. ¿Has estado alguna vez a solas con mi hija?

El pobre de Pancho que para todo se había preparado, no se esperaba esa pregunta. Le cruzó como centella por la mente el día en que se habían escabullido él y la Nena del baile. Palideció y Don Miguel lo notó inmediatamente.

Don Miguel - Bueno, ¿qué pasa?, dime, ¿por qué te has

puesto tan nervioso?

Y con eso, sucedió lo inevitable, Pancho empezó a tartamudear, la mente se le quedó vacía, e inútilmente, Pancho trataba de encontrar la respuesta apropiada. En sus oídos resonaban las palabras de Don Pedro "lo importante es decir la verdad."- Pues verá usted . . . solamente una vez, el día del baile de los "quince" de Rosita, la hija de Doña Lucero.

Don Miguel - ¡Qué!

Pancho - Pues sí.

Don Miguel - ¿Sí, qué?

Pancho - Pues la Nena y yo estuvimos solos por unos minutos.

Don Miguel - ¿Cómo?

La cara de Don Miguel parecía aumentar de tamaño y de color por momentos.

Pancho - Pues sí.

Don Miguel - ¿Sí, qué?

Pancho - Pues nos quedamos solos.

Don Miguel - Vete, sal de mi casa inmediatamente, ¡pero ya! ¡Nena! ¡Nena!

Así gritaba Don Miguel furibundo. Y Pancho, se quedó todo asustado, sin comprender en realidad la furia de Don Miguel. Después de todo, sólo había sido cinco

minutos y estuvieron solos en el corredor de la casa donde se celebraba la fiesta mientras que Doña Confianza la hermana de Don Miguel los veía desde adentro de la casa con la nariz pegada todo el tiempo al cristal de la ventana. Al llegar la Nena, Don Miguel le preguntó - ¿Alguna vez estuviste a solas con este joven?

La Nena - Sí y no.

Don Miguel - ¿Qué quiere decir, sí y no?

La Nena - Sí porque este joven estuvo conmigo y no, porque tía Confianza miraba por la ventana.

Don Miguel - ¿Tu tía Confianza los miraba por la ventana.

La Nena - Sí papá.

Don Miguel al oír esto pensaba, si mi hermana los miró, no hay duda alguna de la protección del honor de nuestra familia. No es por nada, que algunos la llaman el telescopio andante. Después de pensar esto, Don Miguel volvió a hablar con Pancho.

Don Miguel - Señor caballero, perdóname las preguntas, pero sólo quería estar muy seguro de todo. Tú sabes que estas cosas hay que tomarlas muy en serio. Les doy mi bendición y espero que el primer nieto se llame Miguelito.

CUESTIONARIO

1) ¿Quién despertó a Don Nicanor? ¿Por qué?
2) ¿Por qué no está de acuerdo Don Nicanor con lo que quiere hacer Pancho?
3) ¿Qué le aconseja Don Nicanor a Pancho?
4) ¿Quién formó la comitiva?
5) ¿Por qué se pone nervioso Pancho?
6) ¿Por qué no podía concentrarse Pancho en la televisión?
7) ¿Qué le sacó a Pancho de sus ensimismados pensamientos?
8) ¿Qué consejos le da Don Pedro a Pancho?
9) ¿Dónde se juntó la comitiva?
10) ¿Dónde se quedó Pancho cuando los demás entraron a ver a Don Miguel?
11) ¿Qué le molestaba a Pancho mientras estaba esperando?
12) Según Don Miguel, ¿cuál es la cosa más importante para él?
13) ¿Por qué palideció Pancho cuando Don Miguel le hizo una pregunta?
14) ¿Cómo respondió Pancho a la pregunta de Don Miguel?
15) ¿Cómo respondió la Nena a la pregunta de Don Miguel?

16) ¿Por qué se calmó Don Miguel al final?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición. Indique, si en su opinión, es mejor pedir la mano de la chica formalmente o si es preferible para los novios huirse sin meterse en formalidades.

LAS BODAS

LAS BODAS

Ring, ring, ring sonaba insistentemente el teléfono en la casa de Marta.- ¿Bueno? ¿Quién habla? Hola, Rosa, ¿cómo estás? Sí, sí, me invitaron a la boda de Marisela. ¡Va a estar preciosa! Déjame contarte Rosa, la boda va a ser, como todas últimamente, una mezcla de diferentes costumbres y tradiciones. Por ejemplo, va a haber mucha comida. Sí,como siempre se ha hecho en las rancherías y pueblecitos de los países latinos. Habrá tamales y lonches, ponche, y tepache, pastel y buñuelos.

Además, va a haber padrinos de muchas cosas, pero los más importantes son los de arras y los de lazo. Las arras son trece moneditas entregadas por el marido a su mujer que simbolizan que él siempre proveerá por las necesidades materiales de ella. Casi siempre se las entrega en un pequeño baulito o en una pequeña canasta. El lazo es un cordel que tradicional-

mente era tejido con hilos dorados y flores de azahar. Ahora se puede hacer de flores de plástico o cuentecitas de cristal. El lazo simboliza la unión eterna que hay entre estas dos personas.

-Yo voy a hacerle a Marisela un regalote ¿sabes qué? ¡El centavo del zapato! Ja, ja, ja. Sí, bueno, nos vemos mañana Rosa. Claro, Fidel la adora, los preparativos se han estado haciendo por meses. Bueno, ¡hasta mañana! ¿Tempranito, eh?

Y amaneció rápidamente, el sol filtrándose por la ventana despertó a Marta que empezó a arreglarse apresuradamente. Descolgó su bonito vestido con cuidado, después de haberse aplicado el maquillaje. Le dolía el cuello, los enchinadores de plástico que se había puesto en el pelo; le habían molestado toda la noche pero ¡todo sea por la belleza!

No desayunó, salió disparada hacia la Iglesia. La Iglesia estaba ya casi llena y lucía preciosa. Había muchas luces, y además, canastos de gladiolas y de claveles. El olor a incienso y las múltiples lucecitas de veladoras y velas que parpadeaban coquetamente complementaban el bonito cuadro.

Allá está la abuelita de Fidel, lleva un lindo vestido oscuro y una mantilla que huele a alcanfor porque solamente la usa en las grandes ocasiones y ésta lo es en verdad. En se-

guida vemos a los padres, luego a los tíos, primos, hermanos y chiquillada que no puede contener su entusiasmo. Los chicos se mueven como monitos saltarines.

El órgano empieza a tocar y el entusiasmo de la concurrencia crece aún más. Llega la linda novia que al avanzar por el corredor central de la Iglesia parece una nube de tul blanco. Huele a azahar, olor que se desprende de la bella corona que adorna su negro pelo. Don Florentino, su padre, marcha henchido de orgullo y allá nervioso espera Fidel al lado del rubicundo sacerdote. Las damas ataviadas con lindos vestidos y llevando ramos también de azahar entran ahora. La solemnidad es imponente y de pronto el sacerdote sonríe primero y se carcajea después seguido de la concurrencia. Marta en su emoción ha dejado caer su bolsita del tradicional arroz que pensaba aventar a los novios a la salida. ¡Qué sopor y que bochorno! Sin embargo, pronto reina de nuevo la solemnidad en el sagrado recinto y los concurrentes olvidan el gracioso incidente.

Al terminar la misa, salieron los felices novios acosados por bombitas de arroz. Subieron al carro adornado con papel crepé blanco y en medio de una algarabía de pitos de automóviles que sonaban constantemente partieron hacia la casa de los padres de la novia.

En casa, Pepe, el hermano mayor de Fidel, y Mario el primo de Marisela, habían ofrecido quedarse para preparar las bebidas y para revisar el auto que llevaría a los recién casados en su luna de miel.

Doña Ana, la mamá de Fidel, estaba conmovida. ¡Tan trabajadores sus hijitos! Pero en realidad lo que los pillos tenían en mente era jugarles una pasada a los recién casados, y para esto decidieron privarse de boda, comida y baile. Habían quitado las bujías del auto de los novios y tenían que hacer guardia para que nadie se fuera a dar cuenta. Mientras que los invitados disfrutaban, ellos lo hacían pensando en la cara de los novios cuando el auto no caminara. Y pasaron los segundos, y los minutos y las horas. Los pillos se desesperaban, les gruñían las tripas del hambre y no querían entrar a comer por miedo de perderse la salida de los novios. Doña Ana les habló varias veces y rehusaron entrar. Al fin cansados ya de tanto esperar decidieron asomarse y ¡cuál no sería su sorpresa! Doña Ana lloraba sin zapatos en un sillón. Don Angel se sonaba la nariz y los invitados empezaban a despedirse.

- ¿Y los novios?- preguntó Pepe.

- M. compadre Manuel les regaló de sorpresa el boleto del avión y acababa de llevarlos al aeropuerto en su auto-

contestó Don Angel.

Sale sobrando decir que los pillos, hasta la fecha, se quejan de su mala suerte.

CUESTIONARIO

1) ¿Con quién habla Marta?
   ¿De qué habla?
2) ¿Cómo va a ser la boda?
3) ¿Qué va a haber de comida?
4) ¿Quiénes son los padrinos más importantes?
5) ¿Qué son las arras?
   ¿Qué simbolizan?
6) ¿Qué es el lazo?
7) ¿Por qué le dolía el cuello a Marta al día siguiente?
8) ¿Cómo estaba la Iglesia cuando llegó Marta?
9) ¿Cómo va vestida la abuelita?
10) ¿Qué hace la chiquillada?
11) ¿Cuál es el efecto de la música del órgano?
12) ¿A qué se parece la novia al avanzar por el corredor central?
13) ¿Cómo marcha Don Florentino?
14) ¿Cómo espera Fidel?
15) ¿Qué llevan las damas?
16) ¿Cómo se interrumpe la solemnidad de la ocasión?

17) Al terminar la misa, ¿qué les pasó a los novios al salir de la Iglesia?

18) Al salir de la Iglesia, ¿adónde fueron los novios?

19) ¿Qué hicieron Pepe y Mario? ¿Por qué?

20) ¿Por qué se quedaron sorprendidos al final los pillos Pepe y Mario?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición explicando la parte de la boda que más le gusta. Incluya algunas de las costumbres relacionadas con dicho evento.

LAS POSADAS

LAS POSADAS

En realidad no se necesita mucha preparación ni muchos materiales o abastecimientos para tener una magnífica posada. Todo lo que uno necesita es un verdadero espíritu Navideño, mucha voluntad de parte de los amigos, y tal vez una voz regular para cantar, aunque a veces se acepta una que otra desentonada.

Una posada como el lector ya se habrá imaginado se lleva a cabo en Navidad y es una hermosa tradición que añade ternura, amistad, felicidad, religión y un toque muy mexicano a la Navidad. Básicamente una posada es la interpretación de la peregrinación de José y María cuando buscaban refugio después del nacimiento del niño Jesús. Y a través de cánticos se describe su búsqueda inútil de asilo en algún mesón.
En Navidad, en México y en muchos otros lugares del mundo donde hay gente de descendencia mexicana, se celebra esta bella tradición en la cual José y María son representados por la misma gente

que toma parte en la posada. El México Americano está muy orgulloso de esta tradición.

Una posada puede ser humilde o espectacular. Esto depende de quién la organice. El que organiza la posada invita a la gente y la posada empieza en la casa de esa persona. Se sirven refrescos y comida a los invitados. Es costumbre invitar al sacerdote de la Iglesia cercana a bendecir la ceremonia antes de que la gente vaya a pedir posada a varias casas, en donde se les niega la entrada. Todo esto por supuesto está arreglado de antemano.

Durante el recorrido los peregrinos llevan una estatua de la Virgen María en un altar. Usualmente el altar es tan grande que se necesitan Cuatro personas para cargarlo. El altar puede ser humilde o muy adornado. La gente camina detrás del altar y lleva velas en su recorrido de casa en casa.

Hay un modo especial en que se pide permiso para entrar en cada hogar. Para hacerlo se usan palabras y música especiales, la gente pide posada cantando y es rechazada de la misma manera. Finalmente los peregrinos llegan a la casa en que son bienvenidos (usualmente la casa en que empezaron). Al entrar se canta el verso final de la canción y se acuesta al niño

en un pesebre preparado de antemano en un bonito nacimiento. Los que acuestan al niño y los dueños de casa son ahora compadres que ya es casi una relación familiar. Todos están contentos y la gran fiesta comienza. Se toman bebidas calientes ya que en diciembre hace frío, y todos disfrutan de la posada. Hay música, juegos, piñatas, baile y sobre todo alegría.

Una costumbre muy importante de estas fiestas es una especie de rosca santa. Dicha rosca tiene adentro una pequeña figura del Niño Jesús. Cuando se parte el pastel y a alguien le toca la figurita, es tradición, que esa persona dé una fiesta en Navidad, para todas las personas presentes. Esta es una costumbre muy singular y se sabe que la rosca contiene muchas figuritas para asegurar muchas fiestas en Navidad.

Ahora lector mío, que conoce casi todos los detalles de una posada, cuando se prepare usted para las Pascuas Navideñas, haga una lista de sus invitados, compre muchas golosinas, llame a un sacerdote, prepare su nacimiento y su altar, consiga suficientes velas, póngase de acuerdo con sus vecinos, consiga la música apropiada, practique las canciones, ¡y por favor no olvide ordenar la rosca de Navidad! Asegúrese de que la rosca tenga suficientes figuritas, y¡a gozarla!

LAS POSADAS

(Versos que se cantan al pedir posada)

(Stanzas which are sung when asking for lodging)

SAN JOSE-	¿Quién les da posada a estos peregrinos, que vienen cansados de andar los caminos?	Who will give lodging to these pilgrims, who are tired of walking these roads?
CASERO -	Por más que digáis que venís rendidos no damos posada a desconocidos.	No matter how much you say that you are exhausted we will not give lodging to strangers.
SAN JOSE -	En nombre del Cielo os pido posada, pues no puede andar ya mi esposa amada.	In the name of heaven I ask you for lodging, since my beloved wife can no longer walk.
CASERO -	Aquí no es mesón, sigan adelante; yo no puedo abrir, no sea algún tunante.	This is not an inn, keep on going; I can not open, it might be a rascal.
SAN JOSE -	Venimos rendidos desde Nazaret; yo soy carpintero de nombre José.	We come exhausted from Nazareth; I am a carpenter named Joseph.
CASERO -	No me importa tu nombre, déjenme dormir, pues que ya les digo que no hemos de abrir.	I don't care what your name is, let me sleep, since I have already told you that we will not open.
SAN JOSE -	Mi esposa es María, la reina del Cielo; Madre va a ser del Divino Verbo.	My wife is Mary, Queen of Heaven; Mother she will be of the Divine Being.
CASERO	Posada os damos con mucha alegría, entra, José justo, entra con María.	Lodging we give you with great happiness, come in just Joseph, come in with Mary.
CORO (chorus)	Esta noche es de alegría de gusto y de regocijo, porque hospedamos aquí a la madre del Hijo de Dios.	This night is of happiness of joy and rejoicing because we are lodging here the mother of the Son of God.

CUESTIONARIO

1) ¿Qué se necesita en general para tener una magnífica posada?
2) ¿Qué añade una posada a la Navidad?
3) ¿Cuáles son los principales elementos de una posada?
4) Básicamente, ¿qué representa una posada?
5) ¿Quién invita a la gente?
6) Describa Ud. la procesión que se organiza.
7) ¿Cómo se pide permiso para entrar en cada casa?
8) ¿Cuándo se canta el verso final de la canción?
9) Al entrar en la última casa,¿qué se hace?
10) ¿Qué tiene que hacer la persona a quien le toca la rosca santa?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición describiendo los preparativos necesarios para tener una posada y además describa una posada típica.

LA VIRGEN

LA VIRGEN DE GUADALUPE

Cuando los españoles se quedaron de amos y señores de la Gran Tenochtitlán, ellos estaban enseñando a los indios la religión Católica pues los indios adoraban varios dioses: el sol, la luna y otros más que sería largo enumerar. Pues bien, había un indiecito muy humilde que vivía con su tío, pues no tenía más familiares. Se llamaba Juan Diego y se dedicaba a cuidar sus ovejas, a ayudar a su tío y a sembrar maíz y frijol para el sustento diario.

Una vez el tío no pudo levantarse y le dijo a Juan Diego - Me siento muy enfermo. Vas a tener que ir tú solo a cuidar nuestros borreguitos y a sembrar la parcela.

-¡Ay tío! quieran los dioses que se alivie pronto. Pues yo no sabría qué hacer solito. Creo que me moriría de la pura tirria-dijo Juan Diego, casi llorando.

-No me lo llores,mi hijo que pronto me levanto ya lo verás.¿Oíste?-dijo el tío.

Juan Diego salió del jacal gimiendo y pensando cómo hacer para que su tío se aliviara. Llevó a los borreguitos y cabras a la orilla del cerro y cuando los vio muy entretenidos apacentando, subió al cerrito muy pensativo. De repente oyó una voz muy dulce que le hablaba.

-Juan Diego¡hijo mío! el más humilde, sencillo y bueno de mis hijos.

Juan Diego volteó asustado y vio que una luz muy brillante lo iluminaba. En medio de esa luz Juan Diego vio una dama preciosa como jamás había visto. Ella le tendía las manos como llamándolo. El echó a correr despavorido pero siguió oyendo la dulce voz.

-Ve tranquilo hijo mío, tu tío está bien. No sufras más.

Juan Diego bajó del cerro a todo correr balbuceando - ¡Válgame tatita Dios! ¿Qué me está pasando? El padrecito de la Iglesia me dice que si me porto mal voy al infierno. ¿Qué habré hecho Diosito mío?

En cuanto bajó del cerro reunió su rebaño y se fue a su jacalito. Más temprano que de costumbre encerró su rebaño en el corralito y entró casi corriendo a su jacal. Cuál no sería su sorpresa cuando encontró al tío levantado.

-¡Válgame Dios y yo que no creía a la dama tan hermosa que vi en el cerro!-exclamó Juan Diego.

-¿De qué hablas Juan Diego? Yo creo que te dormiste y soñaste. -comentó el tío.

-Me lo ha de perdonar tío, pero por estos ojos que se me han de comer la tierra, que sí la vi, y me dijo que usted estaba bien.

-Pues allá tú, que yo no te creo-dijo el tío.

Después de cenar se fue a acostar en su humilde petate pensando en lo que había visto. A la mañana siguiente, volvió a llevar su rebaño al pie del cerro. Al poco rato volvió a oír la dulce voz.

-Juan Diego ¡hijo mío! no huyas de mí. Soy la Virgen Santísima, madre de Dios y de todos. Vengo a velarlos y protegerlos. Quiero ser la madrecita y abogada vuestra. No quiero haceros daño sino daros un mensaje.

Juan Diego cayó de rodillas y humilde le dijo-Dime mi madrecita linda, soy tu siervo y te obedeceré.

Ella le dijo-Ve a la ciudad y dile al Arzobispo que deseo que me hagan una Iglesia en este lugar y desde aquí velaré por todos vosotros.

-Iré niña mía en este mismo momento -dijo Juan Diego y se fue con su trotecito.

Bajó del cerro, siguió sin detenerse hasta la Iglesia

y comenzó a tocar desesperadamente hasta que le abrieron. En cuanto entró dijo - Quiero ver al señor Arzobispo. Traigo un mensaje para él.

-Déjenlo pasar - les dijo el Arzobispo, que había oído los gritos y alegatos de Juan Diego.

-A ver, a ver, ¿cuál es el mensaje que según tú me traes?-preguntó el Arzobispo.

-Verá usted Señor Arzobispo, yo no estoy para contarlo ni usted para saberlo pero allá en el cerrito se me apareció una niña. Ella es la niña del cielo y quiere pues que le hagan su capillita, pues dice que ella es nuestra madrecita de nosotros los indios - le explicó Juan Diego.

-Mira Juan Diego, regrésate a tu casa y déjate de ver visiones, ¿eh? Anda, ya no me quites el tiempo-le dijo el Arzobispo y sin más miramientos mandó echarle fuera de la Iglesia.

-¡Válgame Diosito! ¿ahora qué hago? No me lo quieren creer - se dijo Juan Diego.

Se fue para su jacalito, encerró su rebaño y se acostó hasta sin cenar diciéndose para sus adentros-Sí es verdad lo que dijo la niña pero ni caso me hacen.

Al siguiente día salió muy temprano, dejó su rebaño en la falda del cerro y subió con la esperanza de

volver a ver a su niña. Casi en seguida oyó otra vez la dulce voz de su niña linda, como él le decía.

-¿Haz cumplido con mi mensaje hijo mío?-ella le preguntó.

-Juan Diego alzó la vista a la Virgen que estaba rodeada de una aureola luminosa. A lo lejos se oía una música muy dulce que hacía que Juan Diego sintiera una paz en su corazón y una fe muy grande en su alma. Cayó de rodillas y contestó - Aquí estoy mi linda niña, sí fui, pero no me creyeron y me aventaron para fuera de la Iglesia. ¿Qué hago para que me lo crean?

La Virgen sonrió dulcemente y le dijo -¡Mira hijo mío sube más arriba del cerro y allí encontrarás muchas rosas. Corta cinco de ellas y llévaselas al Arzobispo. Anda ve a hacer lo que te digo.

-Te quiero mi linda niña. Soy tu siervo y obedeceré-respondió Juan Diego.

Fue subiendo al cerro al mismo tiempo que decía-A que mi madrecita, ¿flores en este tiempo de frío? Bueno yo obedezco.

Cuando llegó a lo más alto del cerro, ¡cuál no sería su sorpresa al ver varios rosales llenos de las más hermosas rosas que jamás había visto!

-Perdóname mi linda niña, la verdad no merezco tu cariño por dudar de ti. ¿Por qué soy tan terco como

una mula por no creer en tí madrecita? Te prometo no volver a dudar-afirmó Juan Diego.

Todavía murmurando exclamaciones de admiración cortó las rosas, las puso en su ayate y volvió a bajar del cerro. Se dirigió a la ciudad y directamente se fue a la Iglesia. Comenzó a tocar el portón hasta que le abrieron. Entonces insistió en ver al Arzobispo.

El portero fue a hablar con el Arzobispo y dijo-Perdóneme su señoría pero este indio está terco y dice que le quiere entregar algo personalmente.

-¡Déjalo pasar!, porque si no, estará todo el día alegando-dijo el Arzobispo.

-¡Anda que pases!-le dijo el portero a Juan Diego.

No le dijeron dos veces. Juan Diego quería cumplir con lo prometido a la Virgen.

-Buenos días tengan sus mercedes-les dijo Juan Diego, besando las manos de su señoría.- Aquí le traigo la prueba que pidió, unas lindas rosas que mi niña me dio.

Juan Diego dejó caer las rosas a los pies del Arzobispo, pero ¡grande fue su asombro! al ver que los señores de la Iglesia caían de rodillas ante él. ¿Cuál era el motivo para que sus señorías se arrodillaran ante él, el más humilde de los indios? Se fijó en su

ayate y allí, ¡Dios del cielo! estaba plasmado el retrato de la niña linda, la Virgen de Guadalupe. ¡Qué grandes y maravillosos colores de su ropaje! Los padres no salían de su asombro y de rodillas musitaron una oración prometiendo acatar los deseos de la Madre de Dios. Y así es como se construyó la primera Basílica de la Virgen Morena en el nuevo mundo.

CUESTIONARIO

1) ¿Qué hacía el indiecito?. ¿Por qué?
2) ¿Qué le dijo el tío a Juan Diego? ¿Por qué?
3) ¿Adónde fue Juan Diego con los animales?
4) ¿Qué oyó Juan Diego?
5) ¿Qué hizo entonces Juan Diego?
6) ¿A quién fue a ver Juan Diego?
7) ¿Cómo fue recibido Juan Diego?
8) ¿Adónde fue entonces Juan Diego?
9) ¿Qué encontró Juan Diego en lo más alto del cerro?
10) ¿Qué hizo Juan Diego con lo que encontró?
11) ¿Por qué se arrodillaron los padres?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición expresando su opinión de la importancia que tiene la Virgen de Guadalupe para las personas de descendencia mexicana.

Las Mandas

LAS MANDAS

Una de las costumbres más reveladoras del profundo sentido religioso en la cultura México Americana son las mandas. Las mandas son promesas que se hacen a las deidades religiosas y de diferentes formas. Veamos unos cuantos ejemplos. Las promesas se hacen a Diocito, a las Vírgenes y a los Santos por diferentes motivos. Por ejemplo, una madre puede ofrecer al Sagrado Corazón de Jesús un cuerpecito de oro a cambio de que el hijo vuelva sano y salvo del servicio. También una persona puede ofrecer la figurita de una pierna, un brazo, un piececito, una mano o en fin la parte del cuerpo que usualmente está afligida por alguna enfermedad. La promesa se hace de comprar la figurita ya sea en oro, ya en plata y llevársela al Santo de la devoción a cambio de que cure a la persona que está enferma. Así es como en las iglesias vemos las imágenes de los santos literalmente cubiertas

de relucientes miniaturas doradas y plateadas en forma de corazón, cuerpecitos etc.

Otro tipo de manda que se ofrece es el de prometer que la persona que quiere el milagro llevará el hábito del santo al cual se lo pide por un período de tiempo estipulado. Por ejemplo, la persona puede pedir salud, mejor trabajo, la vuelta de un ser querido, amor, dinero, etc. Y a cambio promete a la Virgen del Carmen llevar su hábito por tres meses. En ese período la persona, si se le concedió el milagro, llevará el hábito azul parecido al de la Virgen.

Hay aquellas que esperan un bebé y ofrecen que si es niño pues le pondrán el nombre del santo milagroso, o no le cortarán el pelo hasta los dos años. Algunos quieren niña y prometen veladoras, incienso, limosnas etc.

Una de las mandas más populares y tradicionales es la de prometer visitar la Iglesia donde se adora el santo de la devoción. Miles de fieles peregrinos desfilan ante la imagen de la Virgen de San Juan, Texas por ejemplo.

Hay toda una serie de mandas y promesas también en la cuaresma, cuando las personas prometen privarse de lo que más les gusta hacer por los cuarenta días que dura. Así algunos no beben, no fuman, no ven televisión o se

privan de ir al cine, otros ayunan los cuarenta días y otros más visitan la Iglesia a diario.

También, ¿quién no ha oído de San Antonio, el santo milagroso de las quedadas? Toda aquélla que quiere casarse le promete una serie de rezos y de velas que forman una combinación infalible para conseguir marido. Finalmente, cuando las mandas y las promesas fallan y las Vírgenes y Santitos no responden hay un último recurso. ¡Voltear las imágenes de cabeza hasta que concedan lo pedido!

CUESTIONARIO

1) ¿Qué son las mandas?
2) ¿A quiénes se pueden hacer las mandas?
3) ¿Cuáles son unos ejemplos por los cuales se pueden hacer mandas?
4) ¿Por qué se ven las imágenes en las Iglesias cubiertas de miniaturas?
5) ¿Cuál es el motivo de llevar el hábito de un santo?
6) ¿Cuál es una de las mandas más populares?
7) ¿Qué promesas se hacen durante la cuaresma?
8) ¿Quiénes son las que hacen más promesas a San Antonio?
9) ¿Qué se puede hacer si las mandas y las promesas fallan?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición expresando su opinión de la importancia de las mandas.

¿SERÁ VERDAD?

LOS CUENTOS

Existen dos clases de cuentos: los cuentos que son verídicos y los cuentos que son puros cuentos. Y allá por los alrededores de Brownsville y lugares circunvecinos, se da origen a cuentos y leyendas, como es propio de cualquier región. En esta región agrícola en particular, habitan personas que terminadas las labores del día, se sientan en las puertas de sus casas a platicar y compartir ideas y leyendas. He aquí varios relatos que se cuentan por los vecinos y cuya credibilidad le reservamos al lector el derecho de juzgar.

Antes de proseguir, pregúntate tú, lector amigo, a ti mismo, si crees en hechos sobrenaturales o al menos crees en su posibilidad. ¿No? Veamos. Como se sabe, hace años no existían las instituciones bancarias en las cuales la gente pudiera depositar su dinero para guardar. Careciendo de tales instituciones le fue preciso

a la gente echar mano de otros recursos para asegurar su dinero. Precisada a tomar medidas de precaución para cerciorarse de la seguridad de su dinero, la gente acostumbraba a enterrar su tesoro en ollas cerradas con cemento o piedras. Tal costumbre era inclusive característica de "los amigos de lo ajeno" o sea de los ladrones por oficio. Estos también muy celosamente guardaban su tesoro varios metros bajo tierra. Desafortunadamente muchas personas murieron sin gozar de su dinero y sin dejar santa seña del paradero de los supuestos tesoros. Es así que llegaron a existir muchos tesoros sepultados o "relaciones" como se le llamaba, y se le llama, a tal dinero enterrado. Esto como vemos, no es difícil de comprender y creer. Lo que le pueda parecer increíble al lector es la creencia de mucha gente en el poder o llamamiento del dinero enterrado. Se cuenta en esta región que muchas personas fueron testigos de ciertas señales que indicaban dónde se encontraba el dinero enterrado. Las señales según muchos, tomaban la forma de una lumbre o una llamita que ardía, pero que cuando una persona llegaba a ella desaparecía Sin embargo, se dice también que hubo personas que dando crédito a sus ojos, llegaron a encontrar la "relación." Otras personas aseguran haber oído

voces como señal de la existencia y localidad de una "relación." Es verdad que ha habido y aún hay gente que ha encontrado dinero enterrado. Sin embargo, ¿crees en la lumbre y las voces como señales del sitio de "las relaciones"? ¿Por qué no se ha de creer en la fuerza del dinero si el dinero es considerado una fuerza vital? En fin es interesante aprender y divagar.

También, por allá entre los algodonales del valle se cuenta lo siguiente. Había una vez, una familia que siempre que se encontraba reunida por la nochecita para cenar, escuchaba de repente el ruido de una cadena arrastrándose alrededor de la cocina. Luego, los miembros de la familia escuchaban también terrones caer sobre el techo de lámina de la casita. Era como si alguien estuviera dando de terronazos a la casa. Todos enmudecían y cuando los hombres salían con un farol a investigar no encontraban huella alguna de la cadena o de los terrones. Los que permanecían dentro, sin embargo, continuaban escuchando los ruidos. Dichos ruidos seguían hasta que toda la familia se ponía a rezar el rosario. Al murmullo de cada Ave María y de cada Padre Nuestro desaparecían gradualmente los misteriosos ruidos y los terronazos. Hasta que al

fin del novenario cesaron. Decían los vecinos que los ruidos los causaba un ánima en pena que quería que le rezaran.

Si relatamos algo del algodonal es justo que contemos una leyenda del palmar. Allá entre las cimbreantes palmas del valle tejano se cuenta de los chaneques. ¿Quiénes y cómo son los chaneques? Pues bien, así como otras culturas tienen sus gnomos, y sus duendecitos en el valle encontramos a los chaneques. A esos pequeños hombrecillos que tienen poderes mágicos y que pueden causar desgracia o felicidad de acuerdo con lo que merezca aquél que los encuentre. Ellos pueden siempre saber lo que esconde el alma de una persona y premiar o castigar de acuerdo con las circunstancias. Viven, dice la leyenda, por allí por el palmar y van totalmente vestidos de rojo. Cuando el aire juguetea suavemente al atardecer y la luna cruza lentamente el cielo plateado casi puede la persona oírlos murmurar. Aquéllos que los han visto y que se han portado mal han encanecido prematuramente, si es que han podido conservar el juicio. Aquéllos que los han visto y que se han portado bien han visto crecer, de repente, su suerte. Así continúa la plática de los vecinos y ¡colorín colorado este cuento se ha acabado!

CUESTIONARIO

1) ¿Qué clases de cuentos existen?

2) ¿Qué hace la gente al terminar las labores del día?

3) Por falta de instituciones bancarias, ¿qué hacía la gente para guardar su dinero?

4) ¿Cómo es que existen "relaciones"?

5) Según muchos, ¿qué forma tomaban muchas señales?

6) ¿Qué hizo la familia para protegerse del ruido de las cadenas y de los terrones?

7) ¿Cómo son los chaneques?

8) ¿Quiénes son los chaneques?

9) ¿Qué poder tienen los chaneques?

10) ¿Dónde viven los chaneques?

11) ¿Qué piensa usted de los chaneques?

12) ¿Cómo se acabaron los cuentos?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición de su creencia o falta de creencia en cosas sobrenaturales.

SUPERSTICIÓN

¿SUPERSTICIONES?

Y contando que contando la lengua del tiempo llega hasta nosotros y nos dice de varias costumbres, creencias y supersticiones que han sobrevivido hasta nuestros días. Se cuenta que tanto como por los pueblos, como por las ciudades de Suroeste de los Estados Unidos hay personas que creen en el mal de ojo, en curaciones para el susto, en ánimas, en almas en pena y en poderosas pociones para conseguir el amor.

Por ejemplo, se dice que si a una persona le gusta algo, tiene que tocarlo, pues si no lo hace le pasa al objeto de la admiración algo malo. Si lo admirado es una planta, se seca, si es un objeto, se rompe o se descompone y si es una persona, se enferma. ¿Y qué se dice del susto? Pues si una persona lleva una fuerte impresión y se enferma, se dice que lo está de susto. Se explica que el alma de la persona afligida del susto ha abandonado al cuerpo. Para hacerla regresar, la curandera del pueblo o una persona informada, tiene que barrer con yerbas formando una cruz con los movimientos a la persona

enferma a la vez que reza un Ave María. También al fin de cada Ave María la que cura dice "Alma de María, vente no te quedes" y María, si así se llama la enferma, contesta "ya voy, no me quedo." Los días que dure la curación dependen de los que tome la enferma para aliviarse. A veces el alma regresa al cuerpo el primer día de la cura. Otras veces dura varios días en regresar. Generalmente a los bebitos se les pone siempre algo colorado para protegerlos del mal de ojo.

También se cura, en forma similar, la enfermedad de empacho. Pero se barre a la persona con un huevo que, generalmente, al terminar la cura se rompe en un vaso con agua. Casi siempre el huevo, al quebrarse, resulta "huero." Además la persona que efectúa la cura pide al enfermo que se ponga boca abajo y le jala fuertemente la piel del espinazo. Con esto la persona termina de arrojar la causa del empacho.

Se cuenta también de las ánimas en pena. ¿Y quién no ha escuchado la leyenda de la Llorona? Hay en cuanto a ella diferentes versiones, pero la que más cuentan las abuelitas nos dice que la Llorona era una mala mujer que cansada de sus hijos los

llevó al río y los ahogó. Después,al morir le fue negado el descanso eterno y se le condenó a vagar por siempre en busca de sus hijos. Consigna imposible ya que los niños se encuentran en el cielo al lado del Señor. La peregrina llora pues constantemente en la orilla de los ríos y al caer la noche con un lamento dice "aaaaay mis hijos."

Y finalmente,¿quién no ha oído del famoso toloache, la yerbita mágica del amor? Todo lo que hay que hacer para lograr el amor del que nos roba el sueño es darle una tacita de la maravillosa yerbita y ¡ya está! Será para siempre un rendido admirador o admiradora. ¿Supersticiones? ¿Quién sabe?

CUESTIONARIO

1. ¿Qué nos dice la lengua del tiempo?
2. ¿Cuáles son algunas creencias de ciertas personas del Suroeste de los Estados Unidos?
3. Según una superstición, si a una persona le gusta algo y no lo toca, ¿cuál es el resultado?
4. ¿Cómo se explica la enfermedad del susto? ¿Cómo se cura de la enfermedad del susto?
5. ¿Cuántos días dura la curación del susto?
6. ¿Qué se les pone a los bebitos para protegerlos del mal de ojo?
7. ¿Cómo se cura la enfermedad de empacho?
8. ¿Por qué no encontrará nunca la Llorona a sus hijos?
9. ¿Para qué sirve el toloache?
10. ¿Es Ud. supersticioso? ¿Por qué?

Ejercicio escrito.

Escriba Ud. una composición. Si es Ud. supersticioso, escriba por qué. Si Ud. no es supersticioso, escriba por qué.

EN EL AMOR SE PERMITE TODO

Al pasar por el callejón de los suspiros podía fácilmente leerse al frente de una casita lo siguiente: "¿Sufre de amor? ¿Tiene mala suerte? Lo libro de sus enemigos. Tengo amuletos para la buena suerte."

Así se anunciaba Doña Mariquita y esperaba pacientemente a todo el que creyera en sus pócimas preparadas con yerbas. Como a eso de las diez de la mañana llegó a la casa de Doña Mariquita una morena preciosa pero en su semblante se leía una tristeza infinita.

Doña Mariquita ni corta ni perezosa salió a recibir inmediatamente a Caro, como la llamaban. - ¡Pásale chulis! y dime qué te trae por acá. ¡Qué milagro que me visitas!

La muchacha con un poco de miedo y de superstición, acoplando todo su valor empezó su historia de amor diciendo - Verá Doña Mariquita estoy muy enamorada de Valerio, ¡tanto! que

ya para mí se acabó la paz y la alegría. En las noches me la paso en blanco soñando despierta. Mi mayor felicidad sería que él se casara conmigo. No pienso en otra cosa y platicando con mi prima me dijo: " ¿por qué no vas con Doña Mariquita? Ella te ayudará." Y aquí me tiene, resuelta a pagar lo que sea necesario por conseguir el amor de Valerio.

Doña Mariquita le contestó-No te me achicopales muchacha que yo te ayudaré. Tráeme una foto de Valerio y una camisa que ha usado y ya verás los resultados. ¡Ah! pero antes me darás $500.00 y después me darás $ 1,000.00 más,¿qué te parece?

-Pues la verdad, la verdad es que es un poco caro pero estoy dispuesta a pagar lo que sea. Como dije antes, Valerio tiene que ser mío-dijo Caro.

Doña Mariquita le explicó - Pues entonces nada es caro, ¿verdad? Porque ten en cuenta que ahorita hasta los frijoles son caros, "cuantimás" el mangazo de Valerio. ¿No te parece?

Y se despiden con un apretón de manos en señal de complicidad.

Y ahí va Caro pensando cómo conseguirá lo que Doña Mariquita le había pedido. Bueno, se decía, como tengo la confianza de Doña Herlinda, fácil me será conse-

guir lo que me pide Doña Mariquita.

Otro día después de misa se fue a visitar a la mamá de su adorado tormento.

La mamá le dijo - ¡Pásale! Carito, ¡qué gusto me da verte!

-Lo mismo digo -contestó Carito, dándole un sonoro beso en la mejilla al mismo tiempo que pensaba ¡Ay! si fuera Valerio en lugar de la mamá. Pero ya caerás Valerio de mis pecados, ya caerás.

-Verá usted Doña Herlinda-dijo Carito.-Quiero que me enseñe a marcar camisas, pues usted las marca de una manera preciosa.

Doña Herlinda replicó- ¡Ay cómo serás! Favor que me haces, con gusto te ayudaré. ¿Qué, ya piensas casarte?

A lo cual respondió Carito - La lucha le ando haciendo Doña, antes que se me pase el tren.

Doña Herlinda se ríe ¡Ja! ¡ja! -No creo que te quedes para vestir santos pues eres muy guapa.

Carito replicó-Gracias Doña, pero, ¿me quiere enseñar algunas camisas que tenga ya marcadas?

Doña Herlinda le contestó - Claro hija, pásale. ¡Apolonia! Tráeme las camisas de los muchachos para que las vea Carito.

La tonta de Pola me ayudará sin que ella lo sepa, pensó Caro. En efecto la sirvienta trajo todas las camisas que encontró sin llevar cuenta. Pues además Caro era persona de confianza.

Doña Herlinda estaba muy entretenida viendo las camisas cuando se oyó un estruendo en la cocina que la hizo gritar - ¡Virgen Santísima! esta tonta ya me dejó sin vajilla.- Y corrió despavorida a ver qué había pasado.

-A veces las taradas sirven para algo-dijo Caro, sonriendo y para pronto guardó en su costurero la camisa de Valerio. Ahora la foto y serás mío, Valerio.

Como Doña Herlinda se tardaba cogió el álbum de la familia y comenzó a ver las fotos. Pronto encontró varias de su adorado e hizo lo mismo que con la camisa.

-Misión cumplida-se dijo, y fue en busca de Doña Herlinda que andaba en la cocina regañando a la muchacha que lloraba y al mismo tiempo recogía con la escoba los pedazos de la vajilla.

-Bueno, Doña Herlinda, con su permiso me voy y ¡muchas gracias! - dijo Caro.

-No hay de qué chulis- contestó la Doña.- No dejes de volver.

Caro se fue feliz a ver a Doña Mariquita y a llevarle lo que le había encargado y además el dinero para que

empezara cuanto antes el "trabajito."

Doña Mariquita le aseguró - Ya verás chulis con este trabajito pronto serás la señora de Valerio Martínez.

-Eso espero- dijo Caro, y se fue tranquila a su casa.

Doña Mariquita empezó a hacer su trabajo. Según ella era la mejor en la comarca. Hizo un mono con la camisa de Valerio y con un alfiler atravesó el corazon del monito diciendo- Amarás a Caro y no tendrás amor para ninguna otra mujer. Así como clavo este alfiler en tu corazón, así tendrás a Caro clavada en tu pensamiento. No habrá más mujer que ella para tí.

Luego cogió la foto de Valerio y la sumergió en aceite y polvos de chupamirto y dijo - Estarás ciego de amor por Caro, no tendrás ojos más que para ella. La amarás tanto que la vida se te va a hacer imposible sin ella. Te casarás pronto, yo te lo ordeno.

A esas horas estaba Valerio tomando una copa con los amigos en la cantina platicando de sus aventuras con las muchachas. De pronto sintió como si un relámpago lo deslumbrara. Tuvo que cerrar los ojos al mismo tiempo que se llevaba las manos al pecho. Valerio dijo- No me siento bien muchachos, mejor me voy.

Llegó a la casa y se acostó. Toda la noche soñó con Caro.

Al día siguiente Valerio salió a la calle muy absorto.

-¡Qué raro! - se decía- Núnca me había preocupado por ella.

Iba pensativo cruzando la placita del pueblo, cuando de repente se encontró con Caro, que venía caminando.

-¡Mamacita linda! ¡Nunca te había visto tan hermosa! ¿Puedo acompañarte? -balbuceó Valerio.

- Si tú lo deseas, ¿por qué no? - contestó ella.

Fueron platicando de miles de cosas. El se sentía tan encantado con la compañía que hasta la citó para en la noche. Ella que no deseaba otra cosa aceptó. Fueron al cine y él no tenía ojos más que para ella.

El le dijo-No me vas a creer pero nunca quiero separarme de ti.

Ella sonrió y dijo para sí -Claro que no vas a separarte de mí, si Doña Mariquita no me falla.

Así fue como a los tres meses ellos se estaban casando y Doña Mariquita sonreía y se frotaba las manos de gusto.

Doña Mariquita se decía-Otra recomendación más para mí y el que no lo crea que beba con confianza el cafecito, "coca" o cualquier cervecita helada que le ofrezca con insistencia alguna mujercita despreciada. ¡ja! ¡ja!

CUESTIONARIO

1) ¿Cómo anunciaba Doña Mariquita su oficio?
2) ¿A qué hora llega la preciosa morena a la casa de Doña Mariquita?
3) ¿Cómo recibió Doña Mariquita a Caro?
4) ¿Qué relató Caro a Doña Mariquita?
5) ¿Qué le dijo Doña Mariquita a Caro que le trajera?
6) ¿Cuánto dinero le pidió Doña Mariquita?
7) ¿A qué está dispuesta Caro?
8) ¿Cómo se despidieron?
9) ¿A quién fue a ver Caro el día después?
10) ¿Qué le pidió Caro a Doña Herlinda?
11) ¿Qué cosas se llevó Caro de la casa de Doña Herlinda?
12) ¿Cómo hizo Doña Mariquita su trabajo?
13) ¿Qué efecto tuvo el trabajo de Doña Mariquita respecto a Valerio y sus relaciones con Caro?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición expresando su opinión del valor de la brujería en el amor.

LA MÚSICA

LA MUSICA

La definición de música de acuerdo con el diccionario es melodía y armonía y las dos combinadas. Es una sucesión de sonidos modulados para recrear el oído. Puede ser un concierto de instrumentos o voces o de ambas cosas a la vez. Es el arte de combinar los sonidos de la voz humana o de los instrumentos o de unos y otros a la vez, de suerte que produzca deleite el escucharlos, conmoviendo la sensibilidad, ya sea alegre, ya tristemente. También, la palabra tiene otros usos. Por ejemplo, música se le dice a una persona que se pasa de lista. A las personas que son calladas pero que de vez en cuando "hacen de las suyas" se dice que tienen "la música por dentro" y así de música en música se puede pasar el rato. Sin embargo, hay que dedicar más atención por el momento a lo que tradicional y universalmente se conoce como música.

Más específicamente, hay que tratar con la música vibrante del México Americano. Esa música que refleja vivamente una sola expresión, pero que tiene dos influencias, la de México y la de los Estados Unidos.

Aunque el México Americano es capaz de expresar, interpretar, y sentir todo tipo de música, uno de los tipos de melodía que predomina en su repertorio es la polka. La polka que se bailaba en el viejo mundo, fue traída al nuevo, y más específicamente a Texas por inmigrantes alemanes en 1840 cuando aquí se bailaba el paso doble.

La polka, como todo, evolucionó y sufrió cambios con el tiempo. Al rudimentario grupo musical fueron agregándosele instrumentos hasta que la polka perdió su son germánico. Ya ahora, en nuestros días, se le agregó el acordeón eléctrico. Los corridos, los sones, los huapangos, las cumbias, las canciones rancheras, los boleros etc., todo ha sido tocado por la varita creadora del México Americano quien ha adoptado y adaptado la música a su expresión personal. Dicha creación emerge así bilingüe y biculturalmente. Desde 1963 para acá, la expresión México Americana ha sido escuchada mundialmente en piezas tales como "La cacahuata" que ha sido grabada, hasta la fecha en 16 países. Las canciones también son una parte muy importante del folklore México Americano. Una de las can-

LA MÚSICA

ciones más típicas y expresivas del folklore México Americano es la de los corridos.

Los corridos que han existido desde 1840 hasta la fecha cuentan la historia al son de la música de personalidades, relatan cuentos alegres y trágicos, políticos y sociales etc.

Una adición folklórica que se intercala a la expresión musical de vez en cuando es el grito. El grito puede interpretarse como señal, como llamado, como forma de expresión, como "válvula de escape" y de muchas formas más. A través del grito se da la señal tanto al amigo, como al enemigo de que allí se encuentra el que ayuda o el que reta según las circunstancias.

Se llama con el grito al compañero, que contesta también con el ¡ajúa! al otro lado del salón durante un baile. El grito se usa como forma de expresión cuando se está triste, y cuando se está contento y también como "válvula de escape" cuando se está enojado. En una forma o en otra el grito, la música y las canciones expresan adecuadamente el profundo sentir del México Americano.

CUESTIONARIO

1) Según el diccionario, ¿cuál es la definición de música?
2) ¿Cuáles son unos ejemplos por los cuales se le dice música a una persona?
3) ¿Por qué se puede decir que aunque la música del México Americano refleja una sola expresión, al mismo tiempo es una mezcla?
4) ¿Cuál es un tipo de melodía que predomina en el repertorio del México Americano?
5) ¿Cuál fue el origen de ese tipo de melodía?
6) ¿Cómo se ha evolucionado ese tipo de melodía?
7) Además de adoptar la música, ¿qué más ha hecho el México Americano con la música? ¿Cuál es el resultado?
8) ¿Cuál es una de las canciones más típicas del folklore México Americano?
9) ¿Cómo se puede interpretar el grito?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición expresando su opinión de la importancia de la música para el México Americano.

LOS BAILES
5

LOS BAILES

"Al son que me toquen bailo" dice un dicho bien conocido. Y en realidad así es con respecto al México Americano. Aunque el dicho implica otro significado, el de que la persona que lo escucha responde a cualquier circunstancia, aquí va a interpretarse en su sentido literal de que el México Americano baila bien y de todo.

Ya desde pequeños, los chiquitines México Americanos zapatean al son de piezas típicas en una forma que da gusto.

Al ir creciendo muchos de los jovencitos participan en grupos folklóricos e interpretan con cariño y emoción, piezas tales como : "La Negra," "El Jarabe Tapatío," "Mixteco," "Jesusita en Chihuahua," "Los Viejitos" etc.

En muchos lugares de los Estados Unidos los grupos folklóricos México Americanos participan no sólo en festividades escolares sino también en los desfiles carnavalescos de incontables pueblos y ciudades. Al son de alegres

guitarras los muchachos interpretan con estilo propio algunos de los más bellos segmentos de su herencia cultural, los bailables. Los chicos bailan al son del "Jarabe Tapatío," "Jesusita en Chihuahua," "Los Viejitos," etc.

"El Jarabe" se interpreta, generalmente por una sola pareja: él, vestido de charro, ella, de China Poblana. El traje de charro es tradicionalmente negro, con guayabera bianca. El saco del traje llega solo a la cintura y tiene bordada en blanco, un águila en la espalda. Los puños de las mangas y los lados del pantalón tienen adornos de plata y para complementar el varonil cuadro, el joven lleva un sombrero galoneado.

El traje de la China Poblana consiste en una blusa blanca con un águila bordada enfrente, una falda y un rebozo tricolor verde, blanco y rojo cruzado al frente. La falda de la China Poblana es verdaderamente digna de admirarse. Está cubierta totalmente de lentejuela multicolor. Al frente se forma el diseño, con lentejuela por supuesto, de un águila • de un Calendario Azteca. La chica lleva trenzas y grandes moños de listón tricolor.

La pareja a los acordes de la música hace un des-

pliegue de gracia y alegría singular. La interpretación de las notas musicales es hecha a través de intrincados pasos que culminan cuando al casi terminarse la pieza, la chica baila alrededor del sombrero que el joven ha puesto previamente a sus pies. Al agacharse ella a recoger el sombrero él pasa una pierna sobre la cabeza de la graciosa bailarina. Esta se levanta, se pone el sombrero, toma de la mano al joven y juntos concluyen su interpretación musical.

"Jesusita en Chihuahua" es una bonita polka, compuesta en tiempos de la revolución mexicana de 1910. Pueden bailarla una o varias parejas. El vestido de la chica es de rancherita, acinturado, de colores brillantes y mangas abullonadas. El bailador lleva pantalones de mezclilla azul, botas, camisa de manga larga a cuadros, pañuelo rojo al cuello y sombrero vaquero. La polka se baila de punta y talón, y los bailadores dan varias vueltas. Es imposible describir la gracia que destilan los bailadores de polka pero ¿quién no ha bailado o visto bailar el "taconazo" o el "tacuachito"?

"Los Viejitos" es un bailable tradicional mexicano. Los bailadores pueden ser dos, doce o más. Todos van vestidos de indios. El traje es de manta blanca y lle-

van un huipil de colores sobre la camisa y un cinto de tela roja. Llevan también una máscara de ancianitos y un bastón. Al compás de la música zapatean y hacen piruetas, mientras rítmicamente golpean el suelo con el bastón.

Finalmente sólo hay que asistir a un baile con música latina y en donde hay personas México Americanas para apreciar y disfrutar plenamente. Allí, hay miembros de todas las generaciones:abuelos,padres, hijos, nietos, destilando gracia y alegría por medio de las cumbias, las polkas, los sones, etc. De vez en cuando, por sobre la música se escuchan gritos de alegría, silbidos y taconazos que complementan, plenamente, la interpretación de la música.

Como es fácil de comprender, es imposible el tratar de explicar con palabras lo bello y profundo de la herencia cultural mexicana en cuanto a la música, pero es fácil comprender dos cosas. Una, que el México Americano ha dado una interpretación propia y personal a la herencia musical y otra que el México Americano desde el niño hasta el adulto no sólo baila bien sino de todo.

CUESTIONARIO

1) ¿Cómo baila el México Americano?
2) ¿Qué hacen los chiquitines México Americanos?
3) Al ir creciendo ¿qué hacen muchos de los jovencitos México Americanos?
4) Además de participar en festividades escolares, ¿en qué más participan los México Americanos?
5) En general, ¿cómo se interpreta "El Jarabe"?
6) ¿En qué consiste el traje de la China Poblana?
7) ¿Cómo se baila "Los Viejitos"?
8) ¿Cómo se baila "Jesusita en Chihuahua"?
9) ¿Qué se puede hacer si uno asiste a un baile con música latina?
10) ¿Qué cosas se pueden comprender en cuanto a la música de la herencia cultural mexicana?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición acerca de la importancia de los bailes para los México Americanos.

El Machismo

MACHISMO

¿Qué quiere decir machismo? Nuestro primer indicio de que es un término interesante, que "pica" la curiosidad viene cuando descubrimos que esa es una palabra que se usa libremente cuando se menciona en alguna forma la cultura de los pueblos latinos. Además, todos aquéllos con una gota de sangre latina en las venas deben ser, de acuerdo con algunas personas, muy machos. Pero, ¿qué quiere decir machismo?

Machismo es el nombre que tradicionalmente se le ha dado al sentimiento que caracteriza al hombre cabal. Y ha sido, es y será siempre un concepto esencial en la tradición hispana. A través de la historia, las heroicas proezas del Cid, de Don Quijote de la Mancha, de los revolucionarios mexicanos y de los huelguistas México Americanos, actuando en forma magnífica frente a agobiadoras probabili-

dades, han dado impulsión literaria dramática al culto del machismo. Además, han pasado de generación en generación rindiendo culto al machismo.

Es fácil entender que hay muchos pensamientos con respecto al machismo y que éstos varían de acuerdo con el tipo de cultura e idiosincrasia que representan. Sin embargo, el sentimiento básico es el mismo y es común del tipo hispano.

En el aspecto elemental el ser macho es el saber ser responsable, y el estar siempre dispuesto a proteger a los seres queridos. Aunque a veces, y a causa de ese mismo sentimiento, se exija demasiado a esos seres queridos.

El término además ha dado lugar a grandes divergencias. Ha sido también causa de que los hombres luchen contra los aspectos agrestes y riesgos naturales desde su primera etapa de la existencia por el bienestar propio o de los suyos, o simplemente como demostración de su propio yo.

El machismo está en todos los aspectos de la vida hispana. Una de las expresiones más clásica es quizá la corrida de toros, en la que el hombre se enfrenta a la bestia en un espectáculo que revela no sólo gran valor sino también gracia. La historia del toreo es

en sí un estudio del machismo. Es la ardorosa pasión que le invade al hombre por ganar fama y renombre, y aún más en algunos casos, es la propia preocupación por la masculinidad y la glorificación de su propio yo.

Otro aspecto a través del cual el hombre mismo ha sido quien ha tratado de determinar su machismo es el de la virilidad. En muchas partes del mundo hispánico se cree del hombre que su condición de macho está determinada en parte por el número de hijos que engendra. Al mismo tiempo, su rango como hombre está también realzado por su buen éxito con las mujeres fuera de su matrimonio. Los hombres latinos son notorios por demostrar su aprecio por el sexo bello en un modo tal que algunos extranjeros hallan agresivo. Pero la tradición originaria es tan antigua como Don Juan y proviene de la hidalguía medieval, practicada a la perfección no sólo en la Península Ibérica de hace siglos, sino en diversos rincones del nuevo mundo también.

Además de las connotaciones de coraje y virilidad, el machismo posee otra dimensión, más significativa, una fuerza espiritual que supera las clases económicas, y sociales y aún la sexualidad. Porque existe un sentido potente de dignidad, integridad y la autoconfianza que

es fundamental para la idiosincrasia de los miembros de la raza. Es este orgullo en el individuo lo que parece formar el núcleo del machismo.

La pregunta continúa todavía, ¿qué es ser macho? Por supuesto una respuesta simple sería que machismo es un disfraz del que el hispano se recubre y con el cual está entendido que un hombre es muy valiente y fuerte y una mujer es simplemente una mujer (segundo lugar). Del lado bueno de esta filosofía puede decirse que, gracias a ella, la mujer no tiene que trabajar, ella se queda en la casa cuidando a los niños y atendiendo al esposo a no ser que por supuesto él le permita a ella que trabaje. Pero, por el otro lado, algunos opinan que al hacer esto el hombre no es más que un dictador y un "chauvinist." Hay mucho que puede decirse en favor o en contra de esta manera de pensar. Por ejemplo, una familia unida fuertemente y disciplinada es usualmente atribuida a una cabeza fuerte de familia, al "hombre" de la casa. Pero también una mujer sufrida, cuyos sentimientos no son tomados en cuenta y unos hijos que le temen al papá son frecuentemente atribuidos al mismo hombre de la casa. Y uno podría realmente adentrarse en una profunda discusión psicológica de los pros y los contras de este aspecto.

De todas maneras, probablemente en el mundo de ahora de igualdad de derechos, no hay una respuesta fácil respecto a lo que es el machismo, y quizá sólo se deba expresar la dualidad de opiniones y confusión en cuanto al término con un versito tradicional que nos dice:

Entre la gente señor,
nada es verdad ni mentira
todo se ajusta al color
del cristal con que se mira.

CUESTIONARIO

1) ¿Cuándo llega el primer indicio de la palabra machismo?
2) ¿Cuándo se usa libremente la palabra machismo?
3) ¿A qué se le da el nombre de machismo?
4) ¿Cuáles son algunas cosas que el machismo ha causado?
5) ¿Cuál es la expresión más clásica del machismo?
6) ¿Qué se cree en muchas partes de la relación entre el machismo y el número de hijos engendrados?
7) ¿De dónde proviene la tradición originaria respecto al sexo bello?
8) ¿Cuál es la dimensión más significativa del machismo?
9) ¿Qué pregunta continúa todavía?
10) ¿Cómo sirve el machismo de disfraz?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición expresando su opinión acerca del machismo.

© HARRIADAS

VAQUEROS, CHARROS Y CHARREADAS

La expresión "Un charro es un 'cowboy' mexicano" no es muy exacta. Una definición más correcta sería; "Un 'cowboy' es casi un duplicado del vaquero mexicano." ¿Por qué? Veámoslo.

La comparación no es simplemente hecha a base de la apariencia personal, sino también de lo que el "cowboy" aprendió del vaquero.

En cuanto al atavío, el "cowboy" adoptó del vaquero cosas tales como el sombrero, las botas, las espuelas, el lazo, la silla de montar etc., etc. En cuanto a lo que el "cowboy" aprendió del vaquero nos encontramos con lo siguiente: el arte de montar, de lucirse en el caballo y en los rodeos, la destreza al herrar los animales, el sistema de hacerlo, y muchas habilidades más.

De esta manera, si es que la base de la expresión "Un charro es un 'cowboy' mexicano" está en lo que cada uno usa, entonces surgiría

una gran pregunta. ¿Qué sucedería si se despojara al "cowboy" de todo lo que usa del vaquero mexicano o de origen mexicano? Igualmente si de pronto olvidara el "cowboy" aquello que de influencia mexicana tiene entre sus artes y labores, ¿qué le quedaría?

Es una verdadera experiencia el estudio de la historia de los vaqueros y los"cowboys"y la variedad de comparaciones entre éstos.

Además, es interesante notar que los nombres mismos referentes a muchas de las actividades del vaquero son del español. Por ejemplo hay palabras como "corral," "lasso," "lariat," "mustang," "rodeo" etc. Antes de continuar, es necesario establecer algunas de las características de un verdadero charro, de un típico charro. Y para esto comenzaremos diciendo que un típico charro es el que se pone la vestimenta íntegra tradicional de charro que incluye pistola, adornos de plata, y sombrero galoneado. Un charro es aquél, que se pone la vestimenta para demostrar con orgullo, su herencia mexicana. De charros se visten también algunos mariachis, las guardias de honor en los desfiles, etc.

Ahora, hay que notar que hay varias diferencias entre un charro, un vaquero y un "cowboy." La dife-

rencia está en lo que ellos hacen y de la manera cómo lo hacen, pero es también justo mencionar que hay mucha similitud entre los dos. Cuando se habla de charros, de vaqueros y de "cowboys," automáticamente pensamos en las charreadas y en los rodeos, y en realidad, los dos eventos son originalmente casi la misma cosa. Lo que pasa es que los rodeos se hicieron más populares, y las charreadas se quedaron como algo típico mexicano.

Básicamente los charros, los vaqueros y los "cowboys," hacen las mismas cosas pero de diferente manera. Por ejemplo, los tres pueden enlazar toros, domar caballos salvajes, usar la reata etc., pero hay diferencia sobre todo en el desarrollo de los eventos. La diferencia más importante y de más significación entre un rodeo y una charreada son las hermosas ceremonias y el colorido que tiene la charreada.

El colorido es brindado en gran parte, por la presencia de las guapas chicas y demás concurrencia, por la vestimenta de los charros y por la música de los mariachis. Además con gran protocolo se desarrollan en la charreada una serie de "suertes." "Las suertes" son básicamente tres: "El Calé," "Las nueve suertes" y finalmente "La Charamusca." Estos eventos

son de los más importantes en una charreada.

El Calé es probablemente la parte más distintiva de la charreada,y no hay que ser fanático del rodeo o de los caballos para poder apreciar lo que se siente durante el desarrollo de este espectáculo admirable realizado por un hombre y su caballo. En "El Calé" el charro presenta al caballo que usará en la charreada ante los jueces. Esto da la oportunidad a los jueces de ver si el caballo reúne todos los requisitos necesarios para que le sea permitido participar en la charreada. El charro presenta su caballo a los jueces para que vean cuán noble es, y con esto expresa su opinión de que el caballo viene de raza "noble" y por lo tanto actuará bien. Los jueces entonces aprueban o rechazan al caballo. "El Calé" en realidad es un concurso entre los caballos que participarán en la charreada. El caballo es calificado de acuerdo con una serie de movimientos precisos que hace al compás de la música de mariachis. Es un espectáculo hermoso y el charro ganador es sin duda el más orgulloso de todos.

"Las nueve suertes" son el cuerpo de la charreada. Los charros van a través de nueve diferentes concursos en los cuales usan diferentes animales, como por ejemplo, caballos, vacas, toros, etc. La última suerte en

esta serie es "El paso de la muerte." Es un evento que corta la respiración y que desafía a la muerte en el cual los charros saltan de un caballo al otro, una vez y otra mientras los caballos corren a toda velocidad.

"La Charamusca" es usualmente el último concurso y es un número desempeñado a caballo por muchachas jóvenes y hermosas, vestidas garbosamente. Ellas dan el toque final a la charreada, realizando una serie de movimientos precisos y diferentes de acuerdo con la música de los mariachis. Este último evento da un clímax apropiado a la tarde.

Finalmente, puede decirse que los charros y las charreadas adquieren gradualmente más y más popularidad. Sobre todo en donde hay gente de descendencia mexicana.

CUESTIONARIO

1) ¿Por qué no es muy exacta la expresión: un charro es un "cowboy" mexicano?
2) ¿Qué atavío adoptó el "cowboy" del vaquero mexicano?
3) ¿Qué aprendió el "cowboy" del vaquero mexicano?
4) ¿Qué sucedería si se despojara al "cowboy" de lo que usa que es de origen mexicano?
5) ¿Qué le quedaría al "cowboy" si a él se le olvidara lo que tiene de influencia mexicana entre sus artes y labores?
6) ¿Cuál es la vestimenta íntegra y tradicional de un charro típico?
7) ¿Para qué se pone el charro su vestimenta tradicional?
8) Cuando se habla de charros, de vaqueros y de "cowboys" ¿en qué se piensa automáticamente?
9) ¿Cuál es la diferencia más importante entre un rodeo y una charreada?
10) ¿Cómo se brinda en gran parte el colorido de la charreada?
11) ¿Cuál es la parte más distintiva de la charreada? Descríbala usted.
12) ¿Qué se hace en "Las nueve suertes" de la charreada?

13) ¿Qué se hace en "La Charamusca" de la charreada?

14) ¿Qué adquieren más y más los charros y las charreadas? ¿Por qué?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición explicando las diferencias entre un rodeo y una charreada.

¿?

ESCUELA PUBLICA

RESPONSABILIDAD DOBLE

EL PAPEL DOBLE DE LA MUJER MODERNA

Teresa encuentra a su amiga María mientras va de una clase a otra en la universidad. Empiezan a hablar las dos amigas.

Teresa - ¡Qué tal María! ¿Qué hay de nuevo en tu vida?

María - Pues, tengo mucho que decirte. Tú sabes que mi mamá es profesora en la escuela pública elementaria. Ella ya tiene cuatro años de estar enseñando en nuestro distrito.

Todos dicen que es muy buena profesora. Al principio mi papá dijo que mi mamá debiera quedarse en la casa poniendo sus esfuerzos en las tareas domésticas. Pero cuando él vio que nosotros, los cuatro hijos, ya estábamos todos asistiendo a la escuela y que mamá tenía mucho tiempo libre, al fin sucumbió a la insistencia de ella. Mamá nunca se da por vencida. Sabes que mamá antes de casarse ya había sacado su título en la universidad y también su certificado para enseñar en las escuelas pú-

blicas. Hasta comenzó a dar clases pero solamente enseñó un año porque Cupido la flechó y el resultado fue que se casó con papá. No comenzó a enseñar otra vez hasta que nosotros, los hijos, ya éramos mayores y asistíamos a la escuela. Y como te dije ya tiene cuatro años de enseñar. Le gusta mucho. Dice que el papel de la mujer moderna no es solamente uno de trabajar en la casa. Ella piensa que es igualmente importante que los hijos que están en la escuela también reciban la educación dirigidos por las que más conocen sus problemas, es decir las mamás como ella. En otras palabras, aunque la educación en la casa es de suma importancia,también la educación en las escuelas tiene importancia igual. Se puede perder en las escuelas con mala enseñanza lo que se ha aprendido de bueno en la casa paternal. Ella dice que se puede evitar a muchos de los "drop outs" de los México Americanos si hay profesoras México Americanas como ella que conocen a su gente, sus costumbres, sus problemas, etc. Y ahora, este verano, mamá misma está asistiendo a la universidad para seguir unos cursos que le ayudan a adelantarse en el programa de enseñanza pública y así poder ayudar aún más a los alumnos México Americanos. Ella espera llegar a tener un puesto de directora para así poder tener más influencia en el programa educativo total.

Teresa - De veras María tenías mucho que decirme. Estoy completamente de acuerdo con las ideas de tu mamá. Me parece que lo que necesitamos es que más mujeres se dediquen a resolver este gran problema como lo ha hecho tu mamá. Es verdad que algunos hombres todavía creen que las mujeres deben quedarse en casa y sólo hacer las tareas domésticas y dejar que otras personas eduquen a sus hijos. Pero los datos de los "drop-outs" indican claramente que la educación de los niños necesita ser fomentada fuera de las casas tanto como en ellas. Y esto se puede alcanzar mucho mejor si las profesoras son del mismo ambiente que los alumnos. Seguramente ellas pueden enseñar con más paciencia y con más conocimiento de las necesidades de sus alumnos. Según mi modo de ver no es solamente deseable sino que es menester que las mujeres México Americanas sean una parte integral del programa educativo. Así pueden ayudar a los suyos de una manera merecida y necesaria para sobrevivir en el mundo de hoy que tiene problemas por todos lados. Nosotras también tenemos que avanzar paso por paso con los sucesos del mundo en que vivimos.

María - Nosotras estamos convencidas, pero, ¿qué podemos hacer para que estos propósitos se conviertan en realidades?

Teresa - Creo que hay varias cosas. Primero, nosotras mismas, debemos prepararnos para tener bastante educación y participar personalmente en la enseñanza de los nuestros, sea en la casa como madres o en las escuelas como profesoras o ambas cosas. Además, necesitamos convencer a nuestras amigas de la importancia de nuestra meta. Lo que queremos es que ellas también se dediquen a la causa.

María - De acuerdo. ¿Y cuándo y dónde comenzamos?

Teresa- Inmediatamente y aquí, porque allí viene Angela y comenzamos convenciéndola a ella.

María - Pues, dicen que se va a casar pronto con el guapo Jaime Gutiérrez. Con más razón tenemos que hablar con ella y pronto. La convidamos a tomar unos refrescos y mientras estemos tomándolos hay que convencer a esta amiguita de la importancia de lo que hay que hacer por nuestra raza. Es muy sentimental y se me hace que muy pronto tendremos nuestra primera recluta.

Teresa - Pues adelante con nuestra cruzada. Tú vas a hablar primero, ¿verdad?

María - Pues yo esperaba que tú lo hicieras pero para que no se desvíe nuestra cruzada lo haré esta vez. Pero la siguiente te toca a tí. ¿De acuerdo Teresa? Bien. Y ahora a la campaña para el mejoramiento de todos los nuestros.

CUESTIONARIO

1) ¿Cuál es la profesión de la mamá de María?
2) Al principio, ¿cuál era la opinión del papá de María acerca de esa profesión?
3) ¿Por qué cambió de su opinión el papá de María?
4) ¿Qué había hecho la mamá de María antes de casarse?
5) ¿Por qué dejó de seguir su profesión?
6) ¿Por qué quería seguir su profesión de nuevo?
7) Según la mamá de María, ¿cuál es el papel de la mujer moderna?
8) ¿Por qué tiene la enseñanza escolar tanta importancia como la enseñanza en el hogar?
9) Según la mamá de María, ¿cómo se puede evitar a muchos de los "drop-outs"?
10) ¿Por qué sigue cursos en el verano la mamá de María?
11) ¿Qué piensa Teresa de las ideas de la mamá de María?
12) Según Teresa, ¿qué piensan algunos hombres de lo que deben hacer las mujeres?
13) ¿Qué indican los datos?

14) Según Teresa, ¿qué se puede hacer para adelantar los propósitos?

15) ¿Quién va a ser la primera recluta?

16) ¿Qué estrategia van a emplear María y Teresa?

17) ¿Esperan tener éxito María y Teresa? ¿Por qué?

18) ¿Cuál es su opinión de las ideas que propone la mamá de María acerca del papel de la mujer moderna?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición corta acerca del papel de la mujer moderna según su modo de ver.

I 22

IGUAL PAGO
POR
TRABAJO IGUAL
TIDE
JABÓN
¡LIBERACIÓN!

EL EXAMEN DE LA VIDA

Paquita y Rosalinda acaban de salir de su clase de sociología en la universidad. Mientras andan hacia el dormitorio discuten el discurso que acaban de escuchar en su clase.

Rosalinda - ¿Cómo te cae ese profesor que pronunció el discurso que acabamos de escuchar?

Paquita - Pues me parece que propone unas ideas muy buenas y lo bueno, según mi modo de ver, es que no muestra nada de sesgo masculino en sus discursos.

Rosalinda - ¿Crees de veras que no tiene prejuicios masculinos? Yo no estoy muy segura. A veces me parece que solamente él está tratando de apaciguarnos con su palabrería.

Paquita - Lo que tiene que hacer un oyente es concentrar en los datos que pronuncia el profesor sin poner atención en la palabrería que los enreda.

Rosalinda - Pues eso para mí es muy difícil especialmente cuando me pongo a pensar en otras cosas.

Paquita - El profesor no tiene la culpa de eso. Pero yo creo que el discurso que pronunció el profesor tenía mucho de mérito. Creo que sería bueno analizar lo que dijo para saber si hubo sesgo o no. A ver, ¿qué fue lo primero que dijo? Si no me acuerdo mal dijo así. "Hace muchos años que los gerentes de las compañías y la sociedad en general clasifican a ciertos tipos de trabajo como principalmente de hombres. Aún más, si una mujer de una manera u otra tiene la suerte de conseguir trabajo en uno de esos tipos,ella no recibe el mismo sueldo que los hombres que hacen trabajo igual." La verdad es que yo no encuentro nada de sesgo masculino en eso, Rosalinda, sino al contrario.

Rosalinda - ¿De veras dijo eso? Sería cuando yo estaba pensando en mi novio Armando. ¿Lo conoces? ¡Qué guapo es!

Paquita - Volviendo al asunto del discurso, si no estabas pensando demasiado en tu adorado Armando seguramente te acuerdas de lo siguiente que dijo. "Hay muchos ejemplos de discriminación contra el sexo femenino entre los cuales podemos citar unos cuantos. En la mayoría de los casos los hombres venden el equipo para los deportes. Mucho menos se ve que las mujeres lo

hagan. Sin embargo, más y más, las mujeres no solamente sobresalen con su participación en los deportes sino que también entienden mejor las necesidades de la deportista femenina. Entonces, ¿por qué no se emplean más mujeres para vender el equipo, siquiera a las deportistas que ya son muchísimas? Y cada año se ve que su número se aumenta.

El lugar donde se ve tal vez con más frecuencia es en la oficina. En una oficina típica, el jefe o gerente es un hombre con una o más secretarias que hacen el trabajo más tedioso. Es cosa probada, que en muchos casos la secretaria sabe dirigir asuntos del negocio mejor que su jefe y a veces lo salva al jefe de unos fracasos. Pero desgraciadamente, este talento no le proporciona, excepto en raras veces, la oportunidad de mostrar su talento para dirigir asuntos importantes. Y así es que por ser mujer, no tiene oportunidades de acuerdo con su capacidad. En verdad, es muy raro que a una mujer se le ofrezca la oportunidad de aprovecharse de sus talentos en puestos altos. Aunque el congreso nacional ha promulgado leyes asegurando oportunidades iguales para las mujeres, en la sociedad masculina todavía esto no se acepta con toda sinceridad."

Rosalinda - ¿Dijo tanto así el profesor? Creo que yo estaba tan absorta en mis pensamientos que se me pasó casi

todo lo que dijo.

Paquita - No quiero regañarte mucho amiguita, por tu despreocupación, pero si la mayoría de las mujeres hacen como tú y no se preocupan más, entonces vamos a sufrir los resultados de puestos y sueldos más bajos de lo que nuestros talentos y capacidades merecen. Estoy convencida. Yo por mi parte no soy, ni quiero hacerme fanática. Solamente quiero igualdad de oportunidad e igualdad de pago por trabajo igual. No es cuestión de ser envidiosas de lo que han alcanzado los hombres. Es solamente una cuestión de justicia y tratamiento igual. Nosotras, las México Americanas, tenemos que preocuparnos tanto o más que las demás mujeres porque pues en la mayoría de los casos somos de las primeras en la familia que tenemos oportunidad de venir a la universidad y de trabajar fuera de la casa.

Rosalinda - Me da vergüenza que he estado tan absorta y he sido de tan poca ayuda. Pero me has hecho pensar en mis deberes. Prometo que de aquí en adelante voy a preocuparme mucho más. Muchas gracias por los consejos. Además, creo que ahora sí puedo salir aprobada en el examen que el profesor nos hará sufrir sobre su discurso.

Paquita - Lo más importante Rosalinda, es salir aprobada en el examen de la vida.

CUESTIONARIO

1) ¿De dónde acaban de salir Paquita y Rosalinda?
2) ¿Adónde van?
3) ¿Qué hacen mientras van andando?
4) ¿Qué dice Rosalinda del discurso del profesor?
5) Según Paquita, ¿qué fue lo primero que dijo el profesor en su discurso?
6) ¿Por qué no comprendió Rosalinda lo que dijo el profesor?
7) ¿Qué fue lo que dijo el profesor acerca de los vendedores?
8) ¿Qué fue lo que dijo el profesor acerca del empleo en las oficinas?
9) ¿Qué dijo el profesor acerca de las leyes promulgadas por el congreso nacional?
10) ¿Por qué la regaña Paquita a Rosalinda?
11) ¿Cuál es el propósito principal de Paquita?
12) ¿Cuál es la promesa de Rosalinda?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba Ud. una composición expresando su opinión acerca de igualdad de pago y trabajo con referencia a los sexos masculino y femenino.

UNA DECISIÓN
IMPORTANTE

EL BUEN CONSEJERO

Manuel encuentra a su amigo Teodoro saliendo de la oficina del consejero del departamento de química.

Manuel - ¡Hola! Teodoro, ¿qué andas haciendo aquí en el departamento de química?

Teodoro - Acabo de hacer algo que por mucho tiempo tenía presente, dando vueltas en mi cabeza.

Manuel- ¡Válgame! ¿Has hecho que funcione tu cerebro tanto así? Seguramente es algo de suma importancia.

Teodoro - Según mi opinión, acabo de hacer lo que yo debiera haber hecho hace dos años cuando me matriculé por primera vez aquí en la universidad. Sabes que cuando me gradué de la escuela secundaria, todos me decían que ahora lo único que me faltaba para tener una carrera de gran éxito era simplemente matricularme en una buena universidad, sacar un título y de allí

en adelante el mundo estaría esperándome con brazos abiertos.

Manuel - Bueno, y es lo que comenzaste a hacer. Ahora solamente te faltan dos años para sacar tu título y después ahí vas a la buena vida.

Teodoro - No sé si comprendes lo que te quiero decir. Al principio yo comencé a estudiar unos cursos fáciles de baile como mi estudio principal. ¡Qué placer! Siempre me había gustado el baile y todavía me gusta.

Manuel - Pues, ¿qué pasa entonces? ¿Has sacado malas notas?

Teodoro - No, mi promedio va bien, pero ya tengo mucho tiempo de estar pensando en mi carrera después de terminar con mis estudios aquí en la universidad. ¿Qué trabajo puedo conseguir si mi estudio principal es el baile?, y además, ¿qué sueldo puedo ganar? Estas son cosas con las cuales uno tiene que confrontarse en la vida. Cuanto más lo pensaba más me preocupaba y al fin decidí cambiar mi programa de estudios. Eso es lo que acabo de hacer. Por eso me encontraste saliendo del departamento de química. Según mi modo de ver, estamos viviendo en un mundo donde la tecnología se hace más importante día por día. Siendo la situación así, yo he cambiado mi programa para que la

química sea mi estudio principal. Según lo que he averiguado con este programa hay mucha más oportunidad de buena carrera y buen sueldo después de graduarme.
Es muy importante que un estudiante averigüe muy bien las posibles carreras antes de cursar muchas clases. De otra manera puede ser que saque un título que le sirve poco en la vida moderna.
Manuel - Sí, pero a todo el mundo no le gusta la química, la biología, etc.
Teodoro - Eso lo sé también pero cada persona tiene que ser realista. No siempre podemos hacer las cosas que nos gustan más. Sería preferible tal vez, pero hay que adaptarnos a la vida como es, no como quisiéramos que fuera. Tú sabes que muchos han cursado aquí cuatro años. Han sacado título y después se han quedado desilusionados cuando llegan a saber que lo que han estudiado no les ayuda para conseguir buen empleo. Esto es lo que quiero evitar. Yo no hice mi cambio de estudios de repente. Consulté con muchos consejeros y averigüé muchos datos antes de decidir. Estas cosas no se deben hacer de prisa sino al contrario con detenimiento. Esto es lo que he hecho y es lo que les aconsejo que hagan todos los estudiantes para evitar fracasos y desengaños después.
Manuel - Creo que tienes mucha razón, Teodoro. Yo mismo

voy a consultar y averiguar para estar seguro que mi programa de estudios me servirá bien a la larga. Muchas gracias por los consejos.

Teodoro - Como tú sabes se ha hablado mucho de que ha habido demasiados "drop -outs" de la escuela entre los México Americanos y tú y yo lo hemos evitado hasta la fecha. Y ahora después de tanto trabajo para llegar hasta aquí, tenemos que asegurar que tampoco seamos "drop-outs" de la vida moderna después de nuestra graduación de la universidad.

Manuel - De acuerdo, Teodoro. Hay que proseguir con juicio y firmeza y lo haremos. No vamos a ser "drop-outs" ni de la escuela,ni de la vida.

CUESTIONARIO

1) ¿Dónde encuentra Manuel a Teodoro?
2) ¿Cuánto tiempo hace desde que Teodoro se matriculó en la universidad?
3) ¿Qué consejos recibió Teodoro cuando se graduó de la escuela secundaria?
4) ¿Qué programa cursó Teodoro al principio?
5) ¿Por qué cambió Teodoro su programa de estudios?
6) Según Teodoro, ¿por qué es importante que un estudiante averigüe muy bien las posibles carreras antes de cursar mucho tiempo?
7) Según Teodoro, ¿qué les ha pasado a muchos que han cursado cuatro años y que han sacado su título?
8) ¿Cuál es la situación que Teodoro quiere evitar?
9) ¿Qué hizo Teodoro antes de decidir lo que iba a hacer?
10) ¿Qué piensa hacer Manuel?
11) ¿De qué quiere estar seguro Teodoro?
12) ¿Cómo quiere proseguir Manuel?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición expresando su opinión de la mejor manera de determinar los cursos apropiados para tener una carrera de éxito después de graduarse.

POLITIQUEANDO

COMO SE DEBE PARTICIPAR EN LA POLITICA

Tomás sale de su clase de ciencias políticas y encuentra a su amigo Roberto que le estaba esperando sentado en un banco.

Roberto - ¿Por qué tardaste tanto? Ya tengo media hora de estar esperándote. Ya son las doce y media y la clase termina generalmente un poco antes de las doce. ¿Qué pasó? ¿Los detuvo el profesor o qué?

Tomás - No, el profesor no tiene la culpa. Es que después de la clase me puse a discutir con Gustavo Flores, y casi salimos de pleito. Creo que lo conoces, ¿verdad?

Roberto- Sí, lo conozco. Es muy buena gente. ¿Cómo fue que te pusiste a discutir con él?

Tomás - No me acuerdo exactamente cómo comenzó pero él tiene unas ideas de cómo los México Americanos deben organizarse para tener más éxito en la política y yo tengo otras. Resulta que estuvimos averiguando largo rato y perdóname amiguito, pero se me olvidó que me estabas esperando.

Roberto- Yo también tengo mucho interés en la política. Dime, ¿cuáles son las ideas que propone Gustavo?

Tomás - La idea esencial de Gustavo es que los México Americanos deben concentrar sus esfuerzos principales en los lugares rurales en los cuales la mayoría de la población es méxico americana para ganar en la política. Ya después de ganar unas cuantas elecciones, los México Americanos pueden obtener experiencia en gobernar. Ya con la experiencia pueden extender los esfuerzos más y más hasta llegar a controlar completamente el gobierno de grandes áreas del país.

Roberto - Me parece que Gustavo tiene buenas ideas.

Tomás - Sí, tiene buenas ideas pero yo prefiero que los esfuerzos sean empleados tanto en las ciudades grandes como en los lugares rurales. La experiencia se puede obtener en todas partes,por ejemplo en los pueblitos, los ranchos, y en las ciudades. Pero la experiencia rural es distinta de la experiencia urbana. Así que, por mi parte, creo que lo importante es participar con mucho empeño y en todas partes. Según mi modo de ver, lo esencial es ejercer nuestros derechos como buenos ciudadanos. Y esto lo debemos hacer con muchas ganas y donde nos toque vivir.

Roberto- Bueno, y al fin, ¿cómo resolvieron el asunto?

Tomás - Hay que admitir que tengo la cabeza muy dura. No quise hacerle ninguna concesión.

Roberto - ¿Y lo convenciste del mérito de tus ideas?

Tomás - Creo que tiene la cabeza tan dura como la mía, porque tampoco quiso aceptar ideas contrarias a las suyas.

Roberto- Entonces no resolvieron nada y yo sentado aquí muriéndome de hambre.

Tomás - Como dijiste, Gustavo es buena gente y aunque no quiso admitir por lo pronto, el mérito de mis ideas, seguramente va a estar pensando en lo que le dije.

Roberto - Tal vez tú también debas pensar en lo que te dijo él. Yo los conozco a los dos y estoy seguro que los dos persiguen la misma meta que es un mejoramiento para los suyos, en todos los aspectos de la vida. Me parece que cada uno de ustedes debe ceder un poco y juntarse para que se ayuden el uno al otro.

Tomás - Pues, lo voy a pensar.

Roberto - Y yo voy a comer. ¿Vienes o no?

CUESTIONARIO

1) ¿Por que llegó tarde Tómas?
2) En general, ¿cuándo termina la clase?
3) Según Roberto, ¿cómo es Gustavo Flores?
4) ¿Cuáles son las ideas que propone Gustavo?
5) ¿Qué opinión tiene Roberto de las ideas de Gustavo Flores?
6) ¿Qué opinión tiene usted de las ideas de Gustavo?
7) ¿Cuáles son las ideas de Tomás?
8) ¿Qué opinión tiene usted de las ideas de Tomás?
9) ¿Qué concesión le hizo Tomás a Gustavo? ¿Por qué?
10) ¿Qué recepción tuvieron las ideas de Tomás con Gustavo Flores? ¿Por qué?
11) ¿Cuál es la solución de Roberto para resolver el problema?
12) ¿Cuál es la conclusión de usted para resolver el problema?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición corta indicando sus ideas de la mejor manera de participación política por parte de los México Americanos.

LA ENERGÍA

3

COMO SE RESUELVE LA CRISIS DE ENERGIA

La crisis de energéticos ha traído ciertamente una nueva e interesante manera de vida particularmente con lo relacionado a nuestros hábitos de vida motorizados. Hoy día hay gente que por primera vez en la historia ha llegado a ser víctima de una falta de combustible para sus vehículos. Esta gente ha tenido que alterar y en muchas ocasiones hasta cancelar planes que incluían al "cuatro ruedas" de la familia. Más aún la producción misma de energéticos ha sido alterada y es así que operadores de las diferentes bombas de gasolina han tenido problemas con sus compañías y a muchas personas se les ha despedido de sus trabajos. Además se han sucedido muchas otras cosas causadas por la crisis de energía. Veamos un caso específico.

Tomás, Ricardo y Enrique están tratando de hacer algo positivo para ayudar a aliviar la escasez de gasolina. De hecho, ellos han plane-

ado algo que no es la solución completa pero que tiene sus posibilidades de alivio.

Ricardo siendo un tipo conservativo, tuvo una brillante idea. ¿Por qué no sería bueno reunir a un grupo de amigos para remediar esta situación crítica de la energía? ¿Qué mejor remedio que formar un "car pool" entre amigos? Esto, sin duda, tendría su mérito y verdaderamente él mismo se ahorraría buen dinerito para continuar sus estudios en la universidad. A ver cómo se haría : tres personas pudieran viajar en un solo carro y de esta manera nos ahorraríamos todos mucha gasolina, conservaríamos mejor nuestros carros, etc. pensaba Ricardo.

Ricardo tomó el teléfono y llamó a Tomás, mejor conocido como Tommy. Tommy al principio no aprobó la idea puesto que había invertido algún dinero en un carro deportivo y no quería dejarlo estacionado en su casa. Si lo dejaba, ¿cómo podía impresionar a las chicas? La primera sugerencia positiva de Tomás hacia la idea fue que una chica debía tomar parte en este nuevo sistema. Ricardo no aprobó la idea porque él está convencido de que las chicas son desorganizadas y nunca llegan a tiempo. Así es que si hay chicas en el "car pool" todo va a resultar mal.

Tomás se convenció finalmente cuando supo que Enrique iba también a formar parte del "car pool." Enrique es una persona de tipo cómico, y por lo tanto ellos disfrutarían de su compañía, pues siempre estarían contentos y riendo.

¿Y qué pensaba Enrique de todo esto? Enrique, como usted recordará, es una persona de ánimo muy jovial y cómico, así que él nunca creyó que iba a haber una escasez de gasolina. Su reacción hacia este problema era que sólo los conservadores debían estar preocupados con relación a esto. El podría conseguir toda la gasolina que necesitara su carro . . . gratis unas veces, aun cuando lo tuviera que sacar del carro de su papá con una pequeña manguera y un poquito de succión. Además Enrique tenía el hábito de faltar a clases. ¡El no quería sacrificar su libertad! Por eso no quería estar en un "car pool."

Ricardo señaló a Enrique que quizá el sistema de "car pool" le ayudara a regularizar su asistencia a las clases a la vez que a recibir mejores calificaciones. Además, ¿que no estaba este semestre en prueba académica debido a sus malas notas? Todo esto y más le recordó su amigo. Enrique se convenció y fue partícipe de la misma idea.

Ricardo pensaba continuamente en la gran ayuda que sería el "car pool." Si llegara a realizarse, esto ayudaría para que las autopistas estuvieran menos congestionadas, se evitaría el desgaste de los automóviles y ellos disfrutarían de todos estos beneficios. Además Ricardo pensaba que él participaría su excelente idea a la compañía "Todopacá" y que con seguridad esa famosa compañía le enviaría un sello para el parabrisas de su carro que dijera algo así como "I car pool I am no fool."Y los otros miembros de esta palomilla rodante, ¿qué hacían?

Tomás planeaba de qué manera iba a impresionar a la güerita de ojos verdes que se sentaba cerca de él en la clase de física y Enrique sufría pensando en que tendría que levantarse temprano pero se decía-¡Todo sea por la patria!

¡ Y se acercaba el gran día! Tomás llevó su auto al taller para que lo revisaran, debido a que había recorrido 500 millas. Enrique dejó que su papá manejara su carro Chevrolet ya que éste tenía gasolina. Ricardo simplemente no había conseguido gas. El estaba ya ahorrando.

Una noche antes de la gran aventura, el grupo se reunió, se hicieron cuentas de gastos, se planeó lo que se haría con el dinero ahorrado, se consideró la

nueva regulación en cuanto a la velocidad máxima, el horario, etc. Y ¿qué pasó el primer día? Todos estos chicos tan bien organizados llegaron tarde porque nadie sabía a quién le tocaba llevar su carro el primer día. Cada uno echaba la culpa al otro. ¿Será que les faltaba una de estas chicas desorganizadas para recordarles este asunto esencial?

CUESTIONARIO

1) ¿Qué aspecto de nuestra vida ha sufrido más como consecuencia de la crisis de energéticos?
2) ¿De qué son víctimas algunas personas por primera vez?
3) ¿Cuáles son otras consecuencias de la crisis de energía?
4) ¿Qué tratan de hacer Tomás, Ricardo y Enrique? ¿Por qué?
5) ¿Cómo es Ricardo?
6) ¿Cuál es la idea de Ricardo?
7) ¿Qué mérito tiene la idea de Ricardo?
8) ¿Qué hizo Ricardo para poner su plan en marcha?
9) ¿Por qué no estaba de acuerdo Tommy con el plan al principio?
10) ¿Por qué no estaba de acuerdo Ricardo con la sugerencia de Tomás?
11) ¿Por qué se convenció Tomás finalmente?
12) ¿Cómo es Enrique?
13) ¿Qué pensaba Enrique de este problema?
14) ¿Qué hábito tenía Enrique?
15) ¿Qué le señaló Ricardo a Enrique?

16) ¿En qué pensaba Ricardo continuamente?

17) ¿Qué planeaba Tomás?

18) ¿Por qué sufría Enrique?

19) Al acercarse el gran día, ¿qué hizo Tomás con su carro?

20) ¿Qué hizo Enrique con el carro suyo?

21) ¿Qué hizo el grupo una noche antes de la gran aventura?

22) ¿Qué pasó el primer día? ¿Por qué?

Ejercicio Escrito

Escriba Ud. una composición corta expresando su opinión acerca de uno de estos topicos:

1. Un "car pool" funciona mejor si incluye chicas como miembros. o

2. Un "car pool" funciona peor si incluye chicas como miembros.

Explique Ud. el porqué de su opinión.

Picasso

La Langue

EL ESPAÑOL COMO ESLABON PRINCIPAL

En todos y cada uno de los lugares en donde habitan personas de descendencia mexicana late el espíritu de una profunda cultura. Esta cultura es multifacética, pero tiene un eslabón principal. Ese eslabón es el idioma porque es la esencia que mantiene vivo el espíritu siempre eterno de los Mexico Americanos.

El español no sólo mantiene vivo y palpitante el espíritu, sino que también vibra, evoluciona y cambia. La lengua, en este caso el español, une con el pasado, toma nota del presente y lo graba para el futuro y para sus generaciones.

El español une con el pasado, no sólo porque lo relata, sino porque aún conserva en los labios del pueblo el sabor de algunos arcaísmos. Arcaísmos tales como ansina, muncho, truje, etc. son sólo una indicación de que en algunos lugares y para algunas personas la lengua aún conserva palabras usadas en el siglo XVI.

La lengua toma nota del presente y se combina con lo que le atrae del inglés y así resulta una serie de anglicismos. Como ejemplo latente de esta fusión se encuentran en la lengua del México Americano palabras tales como "daime" por "dime," "magazín" por "magazine," "pocketa" por "pocket," "fonis" por "funny papers."

El futúro se crea constantemente en el presente por medio de neologismos, y uno de los mejores ejemplos de los neologismos es sin duda la palabra Chicano. Debido quizá a falta de comprensión del término, dicha palabra tardó para ser aceptada oficialmente y aunque aún no lo es totalmente, ya ha sido incluida en las nuevas ediciones de varios diccionarios.

Finalmente, no pueden dejar de mencionarse algunos ejemplos de cómo el español moldea, anima y hace vibrar la realidad circundante, y de cómo la hace adquirir tremendas proporciones que otro idioma no logra capturar plenamente. Cómo es posible traducir palabras en el diminutivo tan cargadas de expresión como"abuelita." La abuelita puede ser alta o bajita, pesar muchas o pocas libras, pero como quiera que sea es abuelita. Amorcito, chiquitito, bebito, etc. ¿cómo pueden traducirse conservando el sentimiento que expresan? El español ofrece al que lo habla la oportunidad de expresar una realidad muy

propia. ¿Qué otra cosa sino esa hace el subjuntivo? Los grados de acercamiento que se expresan a través de las variedades que ofrece el idioma pueden apreciarse en la diferencia, por ejemplo, entre decir, hablar, conversar y platicar. Impersonalmente se dice, generalmente se habla, entre conocidos se conversa, pero entre amigos se platica.

El idioma revela también características de la gente que lo habla. El hispano parlante tiene una dignidad profundamente tradicional y esto podemos apreciarlo en la lengua. Por ejemplo, el equivalente a"to be embarrassed" no existe en español debido a la susceptibilidad del individuo que habla el idioma hacia dicho sentimiento. Además, el profundo sentido religioso del pueblo, no sólo puede captarse a través de expresiones cargadas de connotación religiosa tales como "Vaya con Dios," "Adios," "Por Dios" etc., sino también a través de los nombres propios, Jesús, Guadalupe etc. A veces las expresiones religiosas se usan con humor. Pues se cuenta de un ateo que expresaba su incredulidad diciendo- Gracias a Dios, que soy ateo y no creo en Dios.

Los tabúes aparecen también por medio de la lengua. Y se pueden notar por ejemplo en la falta de los po-

sesivos al hablar de las partes del cuerpo. En español "my head" se convierte en la cabeza y "my body" se convierte en el cuerpo.

Otro punto de contraste interesante es la dualidad del lenguaje al expresar las partes del ser humano y la de los animales. Por ejemplo la persona tiene boca mientras que el animal tiene hocico. La persona tiene pies y el animal tiene patas.

Y así, con diminutivos, con el uso del subjuntivo, con los niveles de expresión etc. es como la lengua misma moldea y da profunda expresión al espíritu siempre eterno del México Americano.

CUESTIONARIO

1) Aunque la cultura es multifacética, ¿cuál es su eslabón principal?
2) ¿Qué hace ese eslabón?
3) ¿Cómo une el español con el pasado?
4) ¿Qué indican los arcaísmos?
5) ¿Cómo es que resulta una serie de anglicismos?
6) ¿Cuáles son unos ejemplos de anglicismos?
7) ¿Cómo se crea el futuro en el presente? Dé usted un ejemplo sobresaliente.
8) ¿Dé usted unos ejemplos de cómo el español moldea, anima y hace vibrar la realidad circundante.
9) Indique usted con ejemplos cómo el español revela unas características de la gente que lo habla.
10) ¿Qué tabúes se pueden notar por medio del idioma español?

EJERCICIO ESCRITO

Escriba usted una composición indicando la importancia del idioma español como el eslabón principal para el espíritu eterno de los México Americanos.

A LA VIBORA, VIBORA DE LA MAR
POR AQUI PUEDEN PASAR
LOS DE ADELANTE CORREN MUCHO
Y LOS DE ATRAS NO SE HAN DE QUEDAR...

...Y ASI SEFA POR LOS SIGLOS
DE LOS SIGLOS ....

VOCABULARIO

A

a at, to
abajo down, underneath
abandonar to abandon
abastecimiento provisions
abrazo embrace, hug
abrir to open
absorber to absorb
abuela grandmother
abuelita dear grandmother
abullonado,a ballooned
acá here
acabar to finish
acabar de to have just
académico,a academic
aceite oil
acelerar to accelerate
aceptar to accept
acercarse to approach
acinturado,a fastened around the waist
acompañar to accompany
acoplar to couple, to join pairs
acordar to agree
acordarse to remember
acorde in agreement, in accord
acordeón eléctrico electric accordion
acostar to put to bed
acostarse to lie down
activamente actively
actividad activity
actuar to act
acuerdo accord; estar de acuerdo con to be in agreement with; de acuerdo con in accord with
achicopalarse to lose courage
adaptar to adapt
adecuar to adapt, to fit
adelantarse to get ahead
además besides, moreover
adentrarse to get into a subject
adentro within, inside
adición addition
admiración admiration
admirador,a admirer
admirar to admire
admitir to admit
adorar to adore
adorado,a adorned
adornar to adorn
adorno adornment
adoptar to adopt
adquirir to acquire
adulto adult
aeropuerto airport
afirmar to affirm
afligir to afflict
afuera outside
agacharse to bend down
*agobiador, a oppressive
agradecer to show gratitude
agregar to add
agresivo,a aggressive
agreste rustic
agrícola agricultural
agua water
águila eagle
¡ah! ah!
ahí there
ahogar to drown
ahora now
ahorita right now, in a minute, presently
ahorrar to save
ajeno,a belonging to another
ajuar bridal apparel
ajustar to adjust, to fit
al (a+el) to the, at the; al entrar upon entering
álbum album
alcanzar to obtain, to achieve
alegar to allege
*agasajado,a treated royally

alegato allegation
alegría happiness
alemán German
alevantar to lift or raise
alfiler pin
algarabía confused noise, clamor
algo something
algodón cotton
algodonal cotton field
alguien someone, anyone
algún,alguno,a some, any (algún before noun masculine singular);(pronoun)someone, something, anyone
algunos some
aliado,a ally
aliviarse to get well
alivio relief, comfort
alma soul
alquilado,a rented
alrededor around
altar church altar
alterar to alter, change
alto,a high, tall
alumno,a student
alzar to raise,to lift
allí there
amanecer to dawn, to arrive at break of day
amar to love
ambiente environment,surroundings
ambos, as both
amigo,a friend
amiguito,a dear friend
amistad friendship
amorcito,a dearest one
amuleto charm
analizar to analyze
ancianito,a elderly
andar to walk
anglicismo anglicism
ánima soul, spirit
animal animal
animalito small animal
ánimo courage
ansina in this way (archaism)
antemano beforehand
ante todo, above all; ante mí before me, in my presence; antes before
anticipación anticipation
antiguo,a ancient,old
anunciar to announce
añadir to add
año year
apacentar to nourish,to foster
apaciguar to appease,to pacify, to calm
aparecer to appear
apariencia appearance
aplaudir to applaud
aplauso applause
apreciar to appreciate,to value
aprender to learn
apresurar to hurry
apretar to compress, to tighten, to sgueeze
aprobar to approve
apropiar to appropriate, assume, fit
aproximar, to approximate, to bring close or near
apurarse to hurry or rush onself
apuro predicament
aquí here; de aquí en adelante from now on
arcaísmo archaism, a word formerly used but not used in modern language
arco de floresan arch of flowers
arco iris rainbow
arder to burn
ardoroso,a fiery, ardent
armonía harmony
arte art
arzobispo archbishop
arras dowry;the 13 coins given by the bridegroom to the bride at a wedding
arrastrar to drag
arreglar to arrange
arriba upward,above
arrodillarse to kneeldown
arrojar to throw
arroz rice
asegurar to affirm,to assure

así thus, this (that) way, así que as soon as
asilo sanctuary refuge shelter
asistir to attend
asomarse to peer out
asombrar to astonish
aspecto appearance
asunto affair, subject(matter)
asustar to frighten
atacar to attack
ataque attack
atardecer to get late
ataviar to adorn
atavío dress,adornment
atención attention
atender to pay attention, to attend to
ateo atheist
atorar to choke, to obstruct
atraer to charm, to captivate, to attract
atravesar to go through, to cross, to pass
através de los años through the years
atribuir to attribute
aumentar to increase
aun cuando even if, even though
aún still, yet
aunque although
aureola halo
auto car
autoconfianza selfconfidence
automáticamente automatically
automóvil car
avanzar to advance
Ave María a catholic prayer,Hail Mary
aventar to throw
averiguar to argue, to debate, to determine, to find out, to investigate
avión airplane
avisar to inform, give notice, announce
aviso announcement, notice
¡ah! alas!
ayate cloth made of maguey fibre; used here Juan Diego's cloak or type of wrap that he wore
ayudar to help
ayunar to fast
azahár orange,lemon,or citron flower
azul blue

B

bailar to dance
bailable a dance number
bailarina professional dancer
bajar to go down
balbucear to stammer,to stutter
bañar to bathe
bancario,a banking
banco seat,bench,bank
barrer to sweep
básicamente basically
básico,a basic
bastante plenty,enough
bastón cane,stick
barrio neighborhood,city district
baulito little chest or box
bautizar to baptize, to christen
bautismo baptism, christening
bautizo baptism, christening
beber to drink
bebidas drinks
bebito baby
bellamente gracefully, beautifully
belleza beauty
bello, a beautiful, lovely
bendecir to bless
bendición blessing,benediction
beneficios benefits,profits
besar to kiss
beso kiss
bestia beast
biculturalmente biculturally
bien well; más bien rather
bienvenido,a welcome
bilingüe bilingual
bilis annoyance, bile
biología biology
blanco,a white
blusa blouse
boca mouth
bochorno shame, humiliation, embarrassment

boda marriage, wedding, nuptials
bolero a latin dance
boleto ticket
bolo as used here money thrown to the youngsters after the ceremony
bolsita small purse or bag
bomba as used here a pump
bombitas de arroz as used here bags of rice thrown at the wedding couple
bonito,a pretty
bordar to embroider
bordado,a embroidered
borlote noise, uproar
borreguito sheep
bota boot
brazo arm
brillante sparkling, shining
brillar to shine, to sparkle
brilloso,a shining, glossy
brinco jump
brindar to toast
Brownsville City in south Texas near the Mexican border
brujería witchcraft
buenas noches good night,good evening
bueno,a good, kind;when used as an adverb it may mean: very well, good, or O.K.; when used to speak on the telephone it may mean the equivalent of hello
buenos días good morning
buenos días tengan sus mercedes, good day masters
buffet buffet (meal or dinner)
bultito small bundle
buñuelos Mexican fried sweet fritters
buscar to look for, to search for
bu, bu, bu crying sound

C

cabal complete
caballero gentleman
caballos salvajes wild horses
cabeza head
cabezear to doze
cabras goats
La Cacahuata Mexican American song
cada each
cadena chain
caer to fall
café coffee
cafecito (diminutive of coffee for courtesy)
"El Café" part of the performance of the charros
Calendario Azteca Aztec Calendar
calificación grade
calificar to grade
caliente hot
callado,a quiet
calle street
callejón alley
calmar to calm
cama bed
cama de león bed of lion
cambiar to change
caminar to walk
camión truck
camisa shirt
canasta basket
canastita small basket
cancelar to cancel
canción song
canciones rancheras Mexican country songs
candidato candidate
cansar to tire
cansarse to become tired
cantar to sing
cántico song
cantidad quantity,amount
cantina bar, lounge
capacidad capacity
capaz capable
capillita small chapel
capullito small bud
capturar to captivate, to win, to collect
cara face
característica characteristic

carcajear to laugh loudly
carecer to want, need, lack
cargar to carry
cariño love, tenderness
carnavalesco,a belonging to or resembling carnival
carpintero carpenter
caro,a expensive
carrera career
carro car
casa house
casado,a married
casarse con to marry
cascos skull, head, hulls, peels
casero,a home loving
casi almost,nearly
casita small house
caso event, case,occasion
castigar to punish
católico,a catholic
catorce fourteen
causa cause
causar to cause
ceder to yield, to give in
celebrar to celebrate
celosamente jealously
cemento cement
cenar to eat supper
centavo penny
centavito diminitive of centavo
centella flash
central central
centro center
cerca nearly
cercano,a near
cerebro brain, head
cerciorar to ascertain
ceremonia ceremony
cerveza beer
cervecita diminutive of cerveza
cerrar to close
cerro hill
cesar to cease
Cid Spanish epic hero
cielo Heaven, sky
cigüeña stork
ciego, a blind
ciencia política political science
cierto,a certain
ciertamente certainly
cinco five
cine movies,theatre
cimbreante swaying
cinto belt,waist
cintura waist
círculo circle
circundante surrounding
circunstancia circumstance
citar to make a date
claramente clearly
claro,a clear;claro certainly,sure
clase class
clásico,a classic
clasificar to classify
claveles carnations
clímax climax
cobijita small blanket
coca coke
cocina kitchen
coger to take,seize,to catch, to grip
cojín small cushion
color color
colorado,a red
colorido,a colorful
colorín bright color
comadre name given to each other by the mother and godmother of a child
comarca territory district, limit
combinar to combine
combustible combustible, fuel
comedor dining room, a heavy eater
comenzar to begin
comer to eat
comida food
cómico,a comic,funny, comical
comitiva followers

como like, as, since; cómo how; como si as if; como quiera however
compadrazgo spiritual relationship between child's parents and the godfather
compadre name given to each other by the father and godfather of a child
compañía company
comparar to compare
compartir to divide into equal parts, to share
compás beat, rhythm of music
complementar to complement, complete
completamente completely
completar to complete
completo,a complete
complicidad complicity
componer to put together, to mend, to fix
composición composition
comprar to buy
comprender to comprehend
comprensión comprehension
comunidad community
con with; con tal que provided that
conceder to give, bestow, allow grant
concentrar to concentrate
concierto combination, concert
concesión concession, acknowledgement
concurrir to concur, agree, to assemble together
concurso crowd, assembly, congregation, contest
condado county
condenar to condemn
conducir to conduct,guide,direct
confianza trust, faith, confidence
confiar to trust
confrontarse con to confront
confusión confusion
congreso congress
conmigo with me
conocer to know, to know of, to be acquainted with,to be familiar with; conocer de vista to know by sight
conocido,a someone known
conocimiento knowledge,skill, comprehensión, understanding
conmovedor disturbing, affecting, moving
conmover to disturb, to affect
connotar to imply,to connote
connotación connotation
conque ¡so there!, now then
consecuencia consequence, issue, conclusion
conseguir to obtain, to get
consejero adviser, counselor
conservar to keep, to conserve
conservativo,a conservative
considerar to consider
consigna task, instruction
consistir, to consist
consorte partner
constantemente constantly
constar to be composed of
contar to count, to tell
contestación answer,reply
contestar to answer,to reply
contener to contain,to restrain, to repress
contento,a happy, contented
continuamente continually
continuar to continue
contra against, opposite to, in opposition to
contrario,a contrary harmful, opposite, mischievous
controlar to control
convencer to convince
convertirse to change oneself
conversar to converse
convidar to invite
copa cup
"copita de china" china glass
coqueta coquette
coquetamente coquettishly
coraje anger, courage, temper
corazón heart
corbata necktie

cordel cord
coro choir, chorus
corona crown
corral corral
corralito small corral
corredor hall, corridor
correr to run
corrida de toros bullfight
corrido Mexican song, ballad
corto,a short
cortar to cut
cosa thing
costo expense
costumbre custom
costurero sewing basket as used here
credibilidad credibility
crédito credit
creencia belief
creer to believe
crecer to grow
crepé crepe
criar to rear, to raise, to bring up
criatura small child,baby, infant
crítica criticism
crisis crisis
cristal crystal
cruz cross
cruzado,a crossed
cruzar to cross
cuadro square, scene, picture, frame
cual: el, la o lo cual that, which; ¿cuál? which?
cualquier whatever, whichever
cuando when; ¿cuándo? when?; para cuando by the time that; aun cuando even though
cuantimás contraction of cuanto and más
cuaresma lent
"cuatro ruedas" four wheels
cubierto, a covered
cuanto all that; cuantos all those; ¿cuánto?: how much?; cuántos how many?; en cuanto as soon as; cuanto más... más grande: the more...the greater; unos cuantos a few
cuarto room
cuatro four
cubrir to cover
cúcara game expression
cuello neck, throat
cuenta account
cuentecito little story
cuento tale,story
cuerpecito de oro little golden body
cuerpo body
cuestionario questionnaire
cuestión question
ciudad city
¡cuidado! caution,be careful
cuidadosamente carefully, cautiously
cuidar to care or take care of,look after
culminar to culminate
culpa blame; tener la culpa, to be to blame
culto,a pure,elegant,cultured
culturalmente culturally
cumbia Mexican dance
cumplir to fulfil, to comply with, to perform
cupido cupid
cupido le flechó she fell in love
cura priest
curandera healer who cures with herbs
curación cure
curar to cure
cursar to study, to take courses
curso course
cuyo,a whose
chamaca young girl
chambelán chamberlain
chatita name given to a young girl preferably by an admirer
"chauvinist"chauvinist
chevrolet American made car

"La Charamusca" part of the performance in the "Charreada"
Charreada Mexican counterpart of American rodeo but with more music and elegance
charro Mexican horseman elegantly dressed
Chicano a proud designation for a group with a distinguished cultural heritage
chico youngster
chillar to cry
chillón crying baby
China Poblana a type of dress worn in Mexico for festive occasions
chinelitas small shoes
chulo,a cute
chiquillada youngsters
chiquito,a tiny, very small
chiquitín youngster
chocolate chocolate
chaneques hombres que tienen poderes mágicos y que pueden causar desgracia o felicidad de acuerdo con lo que merezca aquél que los encuentre
chulis pretty
chupar to suck, to sip
chupamirto humming bird

D

daime dime
dama lady
damita lady in waiting,maid of honor
dar to give
datar to date
de of, from
deber to ought to, to owe
decir to say, to tell
decidir to decide
dedicar to dedicate
decisión decision
definición definition
deidad deity, divinity,god
dejar to let, to allow
del of the (cont.of the preposition de and the article el)
deleitar to please, to delight
dentro within, inside
depender to depend on
departamento department
deporte sport
deportivo,a sports (as an adjective)
depositar to deposit
derecho right tener el derecho to have the right
desafortunadamente unfortunately
desarrollar to develop
desayunar to eat breakfast
descansar to rest
descendencia descent, origin, extraction
descolgar to take down
descomponer to upset, to disturb, to break up
descubrir to discover, to find
desentonado,a out of tune
describir to describe
desde from, since
deseo desire, wish
desempeñar to redeem, to fulfill
desesperar to despair, to lose hope
desfilar march by in files, to march past in a review
desengañar to set right, to reveal the truth
desilusionar to disillusion
deslumbrar to dazzle
desorganizado,a disorganized
despojar to strip
despavorir to be terrified, to be frightened
despedirse to take leave
desesperado,a desperate, hopeless
despertar to awaken
desplegar to unfold, to spread, to display
despreciar to scorn, to despise

desprender to let loose
después after; después de que
after (as a conjunction)
destilar to distil, to filter
destrozar to break in pieces,
to crumble
detalle detail
detener to stop
detenimiento detention
detrás after
devoción devotion
de vez en cuando from time to
time, once in a while
día day
diccionario dictionary
diciembre December
dictador dictator
diez ten
diez y seis sixteen
diferente different
difícil difficult
digno,a worthy
dignidad dignity
diminutivo diminutive
dinero money
Diocito little God
Dios God
director,a director
dirigir to direct
disciplina discipline
discriminar to discriminate
discurso lecture, talk
discutir to discuss
diseño design
disfraz mask, disguise
disfrutar to enjoy
disparado,a hurled
disponer to arrange,
dispuesto,a disposed,ready
distintivo,a distinctive
distinto,a distinct,different
distrito district
divagar to roam, to digress
diverso,a different, diverse
doble double
doce twelve
dólar dollar
domar to tame
domingo Sunday
Doña Mrs, lady
Don Mr, Sir, Master
donde where; ¿dónde?
where?
dorado,a gilted
dormir to sleep
dormitorio dormitory
dos two
dramático,a dramatic
"drop outs" se les
llama "drop outs"
a aquellos jóvenes
que se salen de la
escuela sin termi-
nar sus estudios
dudar to doubt
duende elf, goblin,
fairy, ghost
dueño owner
dulce sweet
duplicar to duplicate
durante during
durar to last

E

e used in place of "y"
to mean and when the
following syllable
has the sound of "y"
económico,a economical
echar to throw
edición edition
educación education
efecto effect
efectuar to effect, to
accomplish
ejemplificar to exemplify
ejemplo example
ejercicio exercise
el the
él he, as object of pre-
prosition means him
or it masculine
elección election
elemental elemental
elementario,a elementary
elemento element
ella she; as object of
preposition means her
or it feminine
ellos, ellas they; as
object of preposition
means them
embargo: sin embargo
however

embeleso delight, charm
emerger to emerge
emoción emotion
emocionadamente emotionally
empacho acute indigestion
empeño determination
empezar to begin, to start
emplear to employ
en in, on
enamorado, a in love
encantar to enchant, to charm
encargar to entrust; encargarse de to be in charge of
encontrar to meet, to find, encounter
enchinador curler
enemigo enemy
energía energy
enfermarse to become ill
enfermedad sickness, illness
enfermo,a sick, ill
enfrente in front
engendrar to beget, to engender
enlazar to join, to lasso (rope) animal
enmudecer to become mute or dumb
enojarse to get angry
enredar to involve in difficulties
enriquecer to enrich
enseñar to teach
ensimismado,a deep in thought
enterrar to bury
entusiasmarse to become enthusiastic; entusiasmar to encourage
entonces then
entrar to enter
entretenido,a amusing, entertaining, pleasant
entregar to give up ,to deliver,to hand over,to pay, to transfer
entretener to entertain
enumerar to enumerate
enviar to send
equivalente equivalent
equipo equipment, team
escabullirse to slip away
escasez scarcity, lack
escena scene
esclava slave ,gold bracelet
escoba broom
escoger to choose
escolar student, scholar, scholastic
esconder to conceal,to hide
escribir to write
escuchar to listen
escuela school
esencia essence
esencial essential
esfuerzo effort
eslabón link of a chain
esmoquin tuxedo
eso that, that one; por eso therefore; en eso just then; a eso de approximately
espalda back
español person from Spain, Spanish
específico,a specific
específicamente specifically
espectáculo spectacle
espectacular spectacular
esperanza hope
espinazo back bone, spine
esperar to wait
espíritu spirit,soul
esposa wife, spouse
espuela spur
establecer to establish
estacionarse to place or station oneself
Estados Unidos United States.
estar to be
estatua statue
éste this one, the latter; este this
estilo style
estipular to stipulate
estrategia strategy
estruendo clamour, noise, clatter
estudiar to study
estudios studies
etapa epoch ,period

eterno,a eternal
evento event
evitar to avoid
evolucionar to evolve,to develop
exacto,a exact
exactamente exactly
examen examination, test
exclamar to cry out, to exclaim
exigir to demand
existir to exist
éxito success
experiencia experience
explicar to explain
expresar to express
extranjero foreigner, stranger

F

fácil easy
fácilmente easily
falda skirt
fallar to fail
falta lack
faltar to lack
fama fame
familia family
familiar familiar
famoso,a famous
fanático,a fanatic
farol lamp
favor favor
fecha date
felicidad happiness
femenino,a feminine
feria change (money)
festividades festivity, gaiety
fiel faithful
fiesta feast,party
figura figure
figurita little figure
fijarse to notice
filosofía philosophy
fin end
final final, end
finalmente finally
física physics
flamante bright, shining
flechar to shoot an arrow

florón ornamental flower
folklore folklore
folklórico,a folkloric
fonis funny books, funny papers, comic strips of a newspaper
forma form, shape
formar to form
formular to formulate
foto picture
fracasar to fail in an undertaking
fracaso failure
frecuencia frequency
frente front,forehead
frijoles beans
frío,a cold (as an adjective); frío cold (as a noun)
frotar to rub
fuertemente strongly
fuerza force
fumar to smoke
funcionar to function
fundamental fundamental
furia rage
fusión fusion, union
futuro future

G

galoneado,a with braid
ganar to win
garantizar to guarantee
garbosamente gracefully
gas gasoline
gasolina gasoline
gastar to spend
gemir to wail
generación generation
generalmente generally
gente people
gerente agent,manager
germánico,a germanic
gira whirl
gladiolas gladiolas
Gloria Heaven
glorificación glorification
gnomo dwarf, gnome
gobernar to govern
golosina delicacy
golpear to beat
gorrito small bonnet

gota drop of liquid
gozar to enjoy
grabar to record
gracia grace
gracias thanks
gracioso, a pleasing
gradualmente gradually
graduarse to graduate
gran (contraction of grande used only in singular and before masculine or feminine singular)great
grande, large, big, huge, extensive, great
Tenochtitlán ancient México City
gritar to shout
grito cry,shout
gruñir to growl
grupo group
Guadalupe Spanish baptismal name; a religious name too as used for La Virgen de Guadalupe
guapo,a pretty, handsome
guardar to keep,guard, to protect, to take care of
guardia de honor guard of honor
guayabera shirt made of light material with an unusual design
güerito,a light skin person
guitarra guitar
gustar to like, to please, to be pleasing to
gusto taste, pleasure

H

¡ha! ha!
haber (aux.v.) to have
habitar to inhabit, to live in, to reside in
hábito wearing apparel
hacer to do, to make
hambre hunger
hasta (prep.) until; (conj.) hasta que until; (adv.) even
hay there is, there are
helado,a frozen, cold; helado as a noun is a frozen popsicle or ice cream or a cold drink
herencia heritage, inheritance
hermana sister
hermoso,a beautiful
heroico,a heroic
herrar to shoe horses, to brand
hidalguía nobility
hija daughter
hijita little daughter
hijo son
hilo thread
hispánico,a hispanic
hispano,a Spanish
historia history,story
hocico mouth of animal
hola hello
honor honor
hora hour
huapango Mexican music and dance
huelguistas strikers
huella trace, footprint
hueso bone
huevo egg
huipil loose fitting poncho
huir to flee,to run away
humano,a human
humilde humble

I

idea idea
idioma language
idiosincrasia idiosyncrasy
Iglesia church
igual equal
igualdad equality
igualito just like
iluminar to illuminate
imagen figure, image, statue
imaginar to imagine
impersonalmente impersonally
implicar to implicate, to involve
importante important
imposible impossible
impresionar to impress
impresión impression
impulsar to impel,to urge on, to force
incidente incidental (adj.) incident (noun)

incienso incense
incluir to include
inclusive inclusive
incompatible incompatible
incorporar to incorporate
increíble incredible
indicar to indicate
indiecito little Indian
indio Indian
inevitable inevitable
infalible infallible
infantil infantile
infeliz unhappy
infierno hell
influenciar to influence
informar to inform
inmediatamente immediately
inmemorable immemorial
inmigrante immigrant
inolvidable unforgettable
insistir to insist
institución institution
instrumento instrument
integral whole, integral
integrar to integrate
intentar to try, to attempt
intercalar to insert
interpretación interpretation
interpretar to interpret
intrincar to involve, to entangle
intrínseco,a intrinsic, essential
introducción introduction
inútil useless, unnecessary
invadir to invade
invertir to invest, to reverse
investigar to investigate
invitación invitation
invitado,a invited
invitar to invite
ir to go

J

jacal hut, Mexican Indian hut
jacalito (dim.) little hut
¡ja! ¡ja! denoting laughter
jalar to pull
jamás never
Jarabe Tapatío Mexican song and dance
jefe the boss, leader, chief, head
Jesusita en Chihuahua Mexican song and dance
jovencito youngster
juego game
juez judge
juntar to join
junto together
justicia justice
justo,a just
juzgar to judge

L

la (def.art.f.s) the; (dir. obj. f.s.) her, you, it
labio lip
labor labor,work
laboriosamente laboriously
lado side
ladrón thief, robber
laguna small lake, lagoon
lamentar to lament,to regret, to moan
largo,a long; a lo largo de along
las, def. art. f. pl. the; pers. pron.f. pl. (in the accusative), them
latente latent
latino latin
lazar to rope
lazo rope
le (dir, obj. m.s) you, him;(ind.obj.) him, her, you
lector reader
leer to read
lejos far; lejos de (prep) far from;a lo lejos in the distance.
lengua language,tongue
lenguaje language, idiom, speech
lentejuela spangle,sequin
les (per,pron.) to them
levantar to lift, to raise; levantarse to get up

ley law
leyenda legend
libertad liberty,freedom
libras pounds
librar to free,to liberate
libro book
liebrejack rabbit
limbo limbo
limón lemon
limosna alms,charity
listo,a ready, smart
listón ribbon
literal literal
literalmente literally
lo (dir obj. m. s) him, you, it; lo que (rel. pro, neuter) what
localidad locality,local
lograr to gain, to obtain
lonche lunch
los (def. art. m.pl) the; (dir obj. m. plu) you, them
lucecitas little lights
luces lights
lucha fight
lucir to emit a glow, to glitter, to shine, to show
luego then; luego que as soon as;luego luego immediately
lugar place
lumbre fire
luminoso,a luminous, bright
luna moon
luna de miel honeymoon
luz light

LL

llama flame
llamamiento calling,call
llamita a small light or flame
llamar to call
llavero key ring
llegar a la Gloria to get to Heaven
llegar to arrive
llenar to carry, to bear, to take
lleno,a full
llorar to cry

M

mácara expression in a game
machismo manliness
madero lumberjack
madre mother
madrecita an endearing expression for mother
magazín magazine
mágico,a magician(noun); magic (adj)
magnífico,a magnificent
mal de ojo evil eye
maíz corn
malo (adj.) bad, ill, sick; mal (noun) evil, harm; mal(adv.) wrong
mamá mother
mamacita linda pretty girl
mañana: tomorrow morning; muy de mañana very early in the morning
Las Mandas private personal promises to the saints
mandar to send, to command
manga sleeve
mangazo as used here it means that the boy is a handsome fellow that she will captivate one way or another
manejar to drive (a car)
manera manner, way; de esa manera in that way; de manera que so that
manguera hose
manifestar to express
mano hand
manta course cotton material
mantener to maintain,to support
mantilla headcover for women
marca mark, measure
marcar to mark, to embroider initials on something

marcha march
marchar to march as in a procession
maravilloso,a marvelous
marido husband
mariachis Mexican musicians
maquillaje make-up
más more
máscara mask
masculino masculine
masculinidad masculinity
material material
maternal maternal
motorizado,a motorized
matricularse to matriculate
matrimonio marriage, a married couple
máximo,a maximum
mayor greater, older
mayoría majority
me,(pron. acc. dat) me, to me
mechudo long haired
medida measure
medio half;medios means; por medio de by means of; middle,center
medieval medieval
mejilla cheek
medalla medal
mejoramiento improvement
mejor better, best; mejor dicho rather
mejor conocido better known as
melodía melody
mencionar to mention
menester need, necessity
menor younger
menos less; a (por) lo menos at least; (prep) except;a menos que unless
mensaje message
mentalmente mentally
mentira lie
mente mind
mero,a real, pure
mercedes your graces
merecer to deserve
merecido,a worthy, deserving
mérito merit
mes month
mesón inn
meta goal

metro meter
mexicano,a Mexican
México latin country south of the U.S.
México Americano a native American of Mexican ancestry
mezclilla cloth of varied colored threads
mezclar to mix
miembro member
mil thousand
mil novecientos diez nineteen hundred and ten 1910
milagroso, a miraculous
milagro miracle
mil ochocientos cuarenta eighteen forty 1840
mil novecientos sesenta y tres nineteen hundred and sixty three 1963
mi my
miedo fear; tener miedo to be afraid; de miedo que for fear that
miniatura miniature
mío,a mine
mirar to look at
mi my
misa mass as in the Catolic mass service
misión cumplida mission accomplished
mismo,a same
misterio mystery
moderno,a modern
modo mood; a todos modos at any rate; de modo que so that; a modode in the guise of
mojar to wet
moldear to mold
molestar to bother, to annoy
momento moment
moneda money
monedita small coin
monitos as used here means cute children

moño hair bun
mostrar to show
moreno,a dark or olive complexioned person
morir to die
mortandad mortality
motivo motive, cause, reason
mover to move
movimiento movement
mientras while
minuto minute
miramiento attention, consideration
muchacho,a boy,girl
mucho much; muchos many
muestra proof
mujer woman
mujercita little woman
multicolor multicolor
multifacético,a having many facets or aspects
múltiple multiple
mundo world; todo el mundo everyone
murmurar to murmur, to gossip
música music
musical musical
mustang name given to a Spanish horse brought to America
musitar to mutter, mumble, whisper
mutuo,a mutual
muy very

N

nada nothing
nadie no one
nacer to be born
nacimiento birth
nacional national
nana a term of endearment for mother
naranja dulce sweet orange
nariz nose
natural natural
navidad christmas,nativity
navideño,a belonging to the time of nativity
necesario,a necessary
necesitar to need
negar to deny
negro,a black
nena daughter,as used here the name by which the father called his daughter
nenita little girl
neologismo neologism, new word
nervioso,a nervous
ni neither; ni siquiera not even
nieto grandson
niño,a child
ninguno,a none, no one; ninguno (adj.) no
no no, not
noble noble
noche night
nombre name
nos (dir.obj., ind.obj., refl. pro.) us
nosotros,as we (prep. pro.) us
notas grades
notar to note, to notice
notorio,a well known
novenario period of nine days of prayer or mourning
novia bride, sweetheart
novio groom, sweetheart
nube cloud
núcleo nucleus
nuestro,a ours
nueve nine
Las Nueve Suertes the nine tests of skill in the Charreadas
nuevo,a new
número number
nunca never

O

o or
obedecer to obey
objeto object
obligar to oblige
obtener to obtain, to attain
ocasión occasion
ocho eight

ocupado, a occupied
oficialmente officially
oficina office
oficio profession
ofrecer to offer
oído ear (inner ear)
oír to hear
ojo eye
olor smell
olla pot
olvidar to forget
operar to operate
opinión opinion
oportunidad opportunity
orar to pray
ordenar to order
organizar to organize
órgano church organ
orgullo pride
orquesta orchestra
originario originating
orilla border,margin, edge
oro gold
oscuro,a dark
otro,a other, another
oveja sheep

P

padre father;also used in referring to a priest
padre nuestro catholic prayer - "our father"
padrino godparent
pachanga a big party
paciencia patience
pagar to pay
país country
palabra word
palabrería long useless speech, string of words
pálido,a pale
palmar palm grove
palma palm tree
palomilla a gang of friends
palpitar to palpitate
pantalón pants, trousers; usually used in plural: pantalones
pañuelo handkerchief
papá father
papel paper, role (as used here in El papel doble de la mujer moderna)
para (prep.) for, in order to
parabrisas windshield of a car
paradero whereabouts
parcela parcel
parecer to seem
pareja couple
parlante speaking, talking
parpadear to blink, to wink
parte part
partir to leave
participar to participate
particular particular
particularmente particularly
pata foot of animal
paternal paternal
patria fatherland
pasada trick
pasado,a past
pasar to pass, to enter
Paso de la muerte donde los charros saltan de un caballo al otro The cowboy jumps from one horse to another while going at a great speed
pasión passion
paso doble Spanish dance
paso por paso step by step
pasivo,a passive
pastel pastry,pie,tort cake
paz peace
pecado sin
pecho chest
pedazo piece
pedir to ask for, to request
pegado,a stuck
pelo hair
pelón,ona hairless,bald
pena punishment, penalty, pain, grief,sorrow
Península Ibérica Iberian Península

pensar to think, to intend; pensar en to think of, to have in mind
peor worse
pequeño,a small
perder to lose
perdonar to forgive
perdurar to last
peregrino pilgrim
perenne perennial
perezoso,a lazy
período period, space of time
permanecer to last, to endure, to remain
permiso permission
permitir to permit, to allow, to grant
pero but, yet, nevertheless
perseguir to pursue
persona person
personal personal
personalidad personality
personalmente personally
pesar to weigh,to consider
pescar to catch
pescuezo throat
pesebre crib, manger
petate, palm mat; in south Texas petate can mean straw hat
pica to arouse

pie del cerro foot of the hill
piececito small foot
piedra rock
piel skin
pierna leg
pieza piece
pillos rascals,shrewd persons
pinglié an expression in the game to rhyme with"fue"to indicate that the puppet was hanging from two cords
piñata hanging pot filled with candies and gifts which is broken with a stick at a masquerade or childrens's party

pirueta pirouette of a dancer
pistola pistol
pito as used here it means the blowing of the automobile horns
pleito dispute
placita public square or park
plan plan
planear to plan
plata silver
plateado,a silvery, silver plated
platicar to chat
plástico,a plastic
plazo duration of time; a time span between asking for a girl's hand in marriage and the wedding, a trial waiting period
plenamente fully, completely
pobre poor
pobrecita poor little thing
pocketa pocket
pócima potion, medicinal drink
poción potion,drink
poder to be able (verb); power (noun)
poderoso,a powerful
polka polka (dance)
polvo powder
ponche punch
poner to put, to place
poquito,a very little, tiny portion
por (prep.) for, for the sake of, on behalf of, by
por medio de by means of
porque because
¿por qué? why?
portarse to behave, to act, to conduct oneself
portero doorkeeper
portón large door
posada lodging

posibilidad possibility
posible possible
positivo,a positive, certain
potente potent
practicar to practice
precaución precaution
precioso,a precious
preciso,a precise, necessary
precisar to specify, to determine
predominar to predominate

preguntar to ask
prejuicio prejudice, bias
prematuro,a premature
premiar to reward
preocuparse to worry, to be preoccupied
preparar to prepare
preparativo,a preparation
presentar to present
presente present
prevalecer to prevail
prevenir to prevent
previamente previously
primero,a first
primo,a cousin
principal principal
principiar to begin
principio beginning
privar to deprive
probabilidad probability
probablemente probably
probar to taste, to prove
problema problem
proeza prowess, exploit, feat
proceder to proceed
procesión pageant, parade, procession
producción production
producir to produce
profesor,a teacher, professor
profundo,a profound
profundamente profoundly
promedio average
promesa promise, offer
promulgar to promulgate
pronto soon
propio,a one's own, private
proponer to propose
proporcionar to provide
proporción proportion
propósito object, purpose,aim
proseguir to proceed
proteger to protect
protocolo protocol
proveer to provide
prueba test
psicológico,a psychological
público,a public
puchero pouting
pueblo town,people; pueblito little town
puerta door
pues (conj.) since; (exclam) well
puesto,a put, placed; place, space, post, office, stand,booth (noun); puesto que since
puños cuffs
punta tip, point
punto point,dot
puro,a pure

Q

que (rel.pro.) that, which, who (comparative) than; ¿qué? what?
quebrar to break
quedarse to remain
quedadas unmarried ladies
quejarse to complain
querer to wish, to want, to love
queso cheese
¿qué tal? how are you? how goes it?
quien (rel.pro.) one who, who, whom; ¿quién? who?,whom?
Don Quijote de la Mancha hero of the

world famous Spanish novel written by Miguel de Cervantes; the hero was an idealist
química chemistry
quince fifteen
quinceañera fifteen year old girl being presented to society as a young lady
quinientas millas five hundred mile;
quinientos, as five hundred
quitarse to take off; quitarle algo a uno to take away
quizá perhaps

R

ramos bouquets
rancherías cluster of small houses or settlements
ranchería country girl
raptar to carry off a woman by force
rápidamente rapidly
raro,a rare,unusual
rata rat
rato short time; un rato a little while
ratón mouse
raza race
rayitos small rays of light
razón reason
reaccionar to react
reacción reaction
realidad reality, fact, truth
realizar to realize, to fulfill
reata rope
rebaño flock
rebozo woman's shawl
recibir to receive
recién recently,newly
reciente recent
recinto space
recluta recruit
recoger to retake, to gather, to collect
recomendar to recommend
recordar to remind, to remember
recorrer to traverse
rechazar to reject
recrear to recreate
recubrir to recover
recurso recourse
referencia reference
referir to refer
reflejar to reflect
refrescos refreshments
refugio refuge,shelter
regalote a big gift or present
regañar to scold
región region
regresar to return
regular regular; to regulate(verb)
regularizar to regularize, to regulate
rehusar to refuse
reina queen
relación relation, treasure (as used in the story)
relacionar to relate
relámpago lightning
relatar to relate
relato report, account
religiosamente religiously
reluciente shining, clear, glittering
remediar to remedy,to repair, to mend
rendir to yield
renombre renown,fame
repente sudden; de repente suddenly
repertorio repertory
repetir to repeat
replicar to answer,to respond
representar to represent
reservación reservation
reservar to reserve
resolver to resolve
respetar to respect

responder to respond, to answer
responsabilidad responsability
responsable responsible
resultado result
resultar result
reto challenge
retirar to retreat, to retire, to withdraw
reunir to gather, to unite
revelar to reveal, to disclose
revisar to revise, to check, to inspect
revolución revolution
religión religion
rezar to pray
río river
reír to laugh
riesgo danger, risk, hazard
rincón corner
rítmicamente rhythmically
robar to steal
rodante rolling
rodeo rodeo
rodilla knee
rojo,a red
romper to break, to tear
ropa clothing
ropaje wearing apparel, clothes
ropón wardrobe for baptism
rosa rose
rosal rosebush
rosario rosary beads
rubicundo,a reddish
rosca santa a type of sweet bread
rudimentario rudimentary
rueda wheel
ruido noise
rural rural

S

saber to know, to know how
sacar to take out; sacar buenas notas to make good grades
sacerdote priest
saco coat, jacket
sacrificar to sacrifice
sagrado,a sacred
sal salt
salida departure, exit
salir to leave,to go out
salón elegant hall or place for a dance or banquet
saltar to leap
saltarines restless young people as used here
salud health
saludar to greet
salvaje wild, savage
San Juan town in South Texas where the Virgin of San Juan sanctuary is located
sangre blood
sano,a sound, healthy
santo,a holy, saintly
santa seña without a trace as used here
Santísima Holiness
santitos little saints
se (refl. pro.) himself herself, yourself, itself, yourselves, themselves
secar to dry
secretaría secretary
secundario,a secondary
segmento segment
seguido straight
seguir to follow, to continue
según according to
segundo,a second
seguramente surely
seguridad security, safety, confidence
seguro,a sure
seis, six
seis y media six-thirty, 6:30
seleccionar to select
sello stamp, seal
semana week
semblante face,expression
sembrar to plant

semestre semester
sencillo,a simple,plain
sensibilidad sensibility
sentimiento feeling,emotion
sentir to feel
sentarse to sit down
señal signal
señalar to indicate,to point out
señor Mr. Sir, man
señora lady
separar to separate
sepultar to bury
sesgo bias
ser to be; a no ser que unless
seres queridos loved ones
serie series
servicio service
servir to serve, to be of use; servir de to serve as
sexualidad sexuality
silbido whistle
sillón easy chair
siete seven
silla de montar saddle
si if,whether
siglo century
siguiente following
siervo servant
siempre always
significar to signify
simbolizar to symbolize
simplemente simply, plainly
similitud similitude,similarity
similar similar
simpático,a nice, congenial, charming
simple simple
sin without
sinceridad sincerity
sincero,a sincere
singular singular, exceptional
sino but
sirvienta servant, maid
sistema system
situación situation
sobre on
sobrenatural supernatural
sobresalir to excel
sobrevivir to survive
social social
sociología sociology
sol sun
solamente only
solemnidad solemnity
sólo only; solo,a alone
solterona old maid
solución solution
sombrero hat
sonidos sounds
soñar to dream
sopor stupor
sostener to hold,to support
sorpresa surprise
su (poss. adj.) his, her, your, its, their
suave smooth, soft, gentle
subir to climb, to go up
subjuntivo subjunctive
suceder to succeed, to happen
sucesión series, succession
suceso event, course
sucumbir to succumb
suegro father-in-law
sueldo wages, pay
sueldo floor, ground
suerte luck
suficiente sufficient
sufrido,a patient, long suffering
sufrir to suffer,to undergo, to put up with
sugerir to suggest
sumo,a supreme, greatest
sumamente extremely
sumergir to submerge, to immerse
surgir to spring up,to appear
suroeste southwest
susceptibilidad susceptibility
suspenso,a suspended, perplexed
suspirar to sigh

sustento sustenance, food, support
susto fright, terror
superstición superstition
suponer to suppose
supuesto,a supposed

T

tabú taboo
tacaño,a stingy
*tacita little cup
"taconazo" Mexican American dance
"tacuachito" Mexican American dance
"tacuche" suit
tal such; tal vez perhaps
talento talent, ability
talón heel
tamales Mexican dish made of corn dough filled with pork or other ingredients
tamaño size
también also, too
tampoco neither,not either
tan, so
tanto,a so much, as much; in plural tantos,as so many, as many
tardar to delay, to be late
tarea task
tarde late
tata dad, daddy,grandfather and could refer to Jesus
tatita for grandfather
tedioso,a tedious, tiresome
techo de lámina tin roof
tecnología technology
tejido woven fabric
tela fabric, cloth
teléfono telephone
"telescopio andante" walking telescope
televisión television
temprano early
tempranito very early
tener to have
tepache fermented drink made of pineapple
terco,a stubborn
terminar to finish
ternura tenderness

terrón clod
tesoro treasure
testigo witness
ti (prep.pro.) you (fam. s.)
tiempo time
tierno,a tender
tierra earth,soil
tío uncle
típico,a typical
tipo type
tirria aversion, dislike
títere puppet
título title
tocar to play (musical instrument) to touch, to know
todo,a all
todavía still, yet
"Todopacá" name of the company in one of the stories indicating everything for us, meaning that the company wants everything
toloache drink made from herbs to cause some one to fall in love
tomar to take, to drink
tonto,a crazy
tópico topic
tormento torture
toro bull
total total, complete, whole
totalmente totally
trabajador,a worker
traer to bring
tradición tradition
tradicional traditional
tradicionalmente traditionally
traducir to tanslate
tratar to treat, to deal with
través: a través de los años through the years

trece thirteen
tren train
tres three
trabajar to work
trabajo work;
trabajito little job
trágico,a tragic
traje suit, clothes
trajecito small suit
transformar to transform
tras after
traslación transfer
tremendo,a tremendous
trenza braid
tricolor tri-colored
tripa intestine
tristemente sadly
tristeza sadness,grief, sorrow
truje archaism meaning brought
tu (poss. adj. fam.s) your
tú (fam.s.) you
tul fine net
tumulto tumult
tuna fruit from the prickly pear
tunante cunning, sly
*tacita de china as used here to mean as clean as a china cup

U

u conj. used in place of o, to avoid cacophony, before words beginning with o or ho
últimamente finally
último,a last
un (o) a, an, one; unos some
único,a only
universidad university
universalmente universally
usualmente usually
usar to use
usted you

V

vaca cow
vaciar to empty
vagar to wander
vajilla dishes, table service
valle valley
valiente valiant, brave
valor value,worth
vals waltz
válvula de escape escape valve
vaquero Mexican cowboy
varios,as several
variedad variety
varita a flexible stick
varonil manly
vaso glass
vecino,a neighbor
vehículo vehicle
vela candle
veladoras candle sticks
velocidad velocity, speed
vendedor,a seller
venir to come
ventana window
ver to see
verdad truth
verdadero,a true,real
verde green
verídico,a true, truthful
versión version
verso line of poetry
vestidito little dress, small dress
vestido dress
vestimenta clothes, garments
vestir santos to remain an old maid
vestuario clothes, wearing apparel
vez time; de vez en cuando from time to time; a su vez in one's turn; en vez de: instead of; de una vez at once
vibrar to vibrate
vibrante vibrating
vida life

I, 9

víctima victim
Los viejitos Mexican song "the little old men"
viejo,a old
¡Virgen Santísima! Holy Mother
virilidad virility
visión vision
visitar to visit
vital vital, essential
vivamente vividly
vivir to live
voces voices
voltear to turn upside down, to turn
voluntad will
volver to return
voz voice
vuelta turn, turning

Y

Y and
ya already, presently finally, now; ya no no longer; ya que since
yerba herb
yo I

Z

zapatear to tap with the feet, to tap dance
zapato shoe